

【淨佛國土】的講座（一）：
阿彌陀佛、四十八大願的簡介：
（般若、淨土、與願心的結合）

Lecture of the Pure Land (Part One):
“Brief Introduction on the Great Forty-Eight Vows of
the Buddha Amitabha”
(The Combination of Prajna-paramita, Pure Land and Great Vows)

華語主講者（Mandarin Lecturer）：
釋心宏（Ven. Shinhong Shih）
(Spoken in the Chinese Language)

◎時間（Time）：18/03(Wednesday)--24/03(Tuesday)/2009

Every evening time (Seven days): 19:30-21:30pm

◎演講地點（Place）：新加坡（Singapore）、

寬濟堂念佛社（Kuang Chee Tng Buddhist Association）

◎主辦單位：寬濟堂念佛社（*Kuang Chee Tng Buddhist Association*）

協辦單位：台北、桑耶精舍：（SBA：*Samye Buddhist Association,*

Taipei）<http://www.sbaweb.org>

2 ◎【講經前的共修】：漢譯《無量壽經》經文的偈頌

The Common Practices before Lecture: (Part One)

4 (Verses from the Chinese Versions of “the Larger Sutra on Amitayus”)

6 ○(Part One)：南無蓮池海會佛菩薩（三稱）

Namo Lian-Chun Hui Hueng Fo Pu Sa (three times)

8 <法藏因地、第四>

V01.如來微妙色端嚴，一切世間無有等；光明無量照十方，日月火珠皆匿曜。

10 V02.世尊能演一音聲，有情各各隨類解；又能現一妙色身，普使眾生隨類見。

V03.願我得佛清淨聲，法音普及無邊界；宣揚戒定精進門，通達甚深微妙法。

12 V04.智慧廣大深如海，內心清淨絕塵勞；超過無邊惡趣門，速到菩提究竟岸。

V05.無明貪瞋皆永無，惑盡過亡三昧力；亦如過去無量佛，為彼群生大導師。

14 V06.能救一切諸世間，生老病死眾苦惱；常行布施及戒忍，精進定慧六波羅。

V07.未度有情令得度，已度之者使成佛；假令供養恆沙聖，不如堅勇求正覺；

16 V08.願當安住三摩地，恆放光明照一切；感得廣大清淨居，殊勝莊嚴無等倫。

V09.輪迴諸趣眾生類，速生我刹受安樂；常運慈心拔有情，度盡無邊苦眾生。

18 V10.我行決定堅固力，唯佛聖智能證知；縱使身止諸苦中，如是願心永不退；

<必成正覺、第七>

20 V11.我建超世志，必至無上道；斯願不滿足，誓不成等覺。

V12.復為大施主，普濟諸窮苦；令彼諸群生，長夜無憂惱。

22 V13.出生眾善根，成就菩提果；我若成正覺，立名無量壽。

V14.眾生聞此號，俱來我刹中；如佛金色身，妙相悉圓滿。

24 V15.亦以大悲心，利益諸群品；離欲深正念，淨慧修梵行。

V16.願我智慧光，普照十方刹；消除三垢冥，明濟眾厄難。

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

- 2 V17.悉捨三途苦，滅諸煩惱暗；開彼智慧眼，獲得光明身。
V18.閉塞諸惡道，通達善趣門；為眾開法藏，廣施功德寶。
4 V19.如佛無礙智，所行慈愍行；常作天人師，得為三界雄。
V20.說法師子吼，廣度諸有情；圓滿昔所願，一切皆成佛。
6 V21.斯願若剋果，大千應感動；虛空諸天神，當雨珍妙華。

○ 南無大行普賢菩薩（三稱）

8 *Nan Mo Da Hen Pu Xian Pu Sa (3 times)*

○ 往生咒（三遍）：

10 [Spirit Mantra for Rebirth in the Pure Land (three times)]

南無阿彌多婆夜、哆他伽多夜、哆地夜他、
12 阿彌利都婆毗、阿彌利多、悉耽婆毗、阿彌唎哆、毗迦蘭帝、
阿彌唎哆、毗迦蘭多、伽彌膩、伽伽那、枳多迦利、娑婆訶。
14 Na mo e mi duo po ye, duo tuo qie duo ye, duo di ye tuo,
E mi lid u po pi, e mi li duo, xi dan po pi, e mi li duo, pi jia lan di,
16 E mi li duo, pi jia lan duo, qie mi li, qie qie nuo,
zhi duo jia li, suo po he. (three times)

18

○(Part Two)：南無蓮池海會佛菩薩（三稱）

20 *Namo Lian-Chun Hui Hueng Fo Pu Sa (three times)*

<禮供聽法、第二十六>

- 22 V01.東方諸佛剎，數如恆河沙；恆沙菩薩眾，往禮無量壽。
V02.南西北四維，上下亦復然；咸以尊重心，奉諸珍妙供。
24 V03.暢發和雅音，歌歎最勝尊；究達神通慧，遊入深法門。

◎ 桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：
願心、責任、義務、功德
(Great Vows · Responsibility · Dharma Duty · Buddhist Benefits)

2 V04.聞佛聖德名，安穩得大利；種種供養中，勤修無懈倦。

V05.觀彼殊勝刹，微妙難思議；功德普莊嚴，諸佛國難比。

4 V06.因發無上心，願速成菩提；應時無量尊，微笑現金容。

V07.光明從口出，遍照十方國；迴光還繞佛，三匝從頂入。

6 V08.菩薩見此光，即證不退位；時會一切眾，互慶生歡喜。

V09.佛語梵雷震，八音暢妙聲；十方來正士，吾悉知彼願。

8 V10.志求嚴淨土，受記當作佛；覺了一切法，猶如夢幻響。

V11.滿足諸妙願，必成如是刹；知土如影像，恆發弘誓心。

10 V12.究竟菩薩道，具諸功德本；修勝菩提行，受記當作佛。

V13.通達諸法性，一切空無我；專求淨佛土，必成如是刹。

12 V14.聞法樂受行，得至清淨處；必於無量尊，受記成等覺。

V15.無邊殊勝刹，其佛本願力；聞名欲往生，自致不退轉。

14 V16.菩薩興至願，願己國無異；普念度一切，各發菩提心。

V17.捨彼輪迴身，俱令登彼岸；奉事萬億佛，飛化遍諸刹；

16 恭敬歡喜去，還到安養國。

<福慧始聞、第四十七>

18 V18.若不往昔修福慧，於此正法不能聞；已曾供養諸如來，則能歡喜信此事。

V19.惡驕懈怠及邪見，難信如來微妙法；譬如盲人恆處闇，不能開導於他路。

20 V20.唯曾於佛植眾善，救世之行方能修；聞已受持及書寫，讀誦讚演并供養。

V21.如是一心求淨方，決定往生極樂國；假使大火滿三千，乘佛威德悉能超。

◎ 桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

- 2 V22.如來深廣智慧海，唯佛與佛乃能知；聲聞億劫思佛智，盡其神力莫能測。
V23.如來功德佛自知，唯有世尊能開示；人身難得佛難值，信慧聞法難中難。
4 V24.若諸有情當作佛，行超普賢登彼岸；是故博聞諸智士，應信我教如實言。
V25.如是妙法幸聽聞，應常念佛而生喜；受持廣度生死流，佛說此人真善友。

6 ○ 南無大行普賢菩薩 (三稱)

Nan Mo Da Hen Pu Xian Pu Sa (3 times)

8 ○ 往生咒 (三遍):

[Spirit Mantra for Rebirth in the Pure Land (three times)]

10 南無阿彌多婆夜、哆他伽多夜、哆地夜他、
阿彌利都婆毗、阿彌利多、悉耽婆毗、阿彌唎哆、毗迦蘭帝、
12 阿彌唎哆、毗迦蘭多、伽彌膩、伽伽那、枳多迦利、娑婆訶。
Na mo e mi duo po ye, duo tuo qie duo ye, duo di ye tuo,
14 E mi lid u po pi, e mi li duo, xi dan po pi, e mi li duo, pi jia lan di,
E mi li duo, pi jia lan duo, qie mi li, qie qie nuo,
16 zhi duo jia li, suo po he. (three times)

18 ◎ 【講經後的發願與迴向】：普皆迴向

Taking Great Vows and Dedication after Lecture:

20 *(Universal Dedication)*

I. 《菩提道次》祈願文 宗喀巴大師著

22 *(The Prayer for the Stages of Enlightenment, written by*

Ven.Tsong-Kapa)

24

2 以我久勤所積集，量等虛空二資糧；為度無明有情眾，願成導師佛世尊。

Yi Wo Jiu Qin Suo Ji Ji, Liang Deng Xu Kong Er Zhi Liang

4 Wei Du Wu Ming You Qing Zhong, Yuan Cheng Dao Shi Fo Shi Zun
未成佛前一切生，文殊慈憫垂攝持；具足教以最勝道，得已行令諸佛喜。

6 Wei Cheng Fo Qian Yi Qie Sheng, Wen Shu Ci Ming Chui She Ci

Ji Zhu Jiao Yi Zui Sheng Dao, De Yi Xing Ling Zhu Fo Xi

8 以我解悟道法要，大悲為導善方便；淨除眾生意冥愚，持佛教法於久遠。

Yi Wo Jie Wu Dao Fa Yau, Da Bei Wei Dao Shan Fang Bian

10 Qing Chu Zhong Sheng Yi Ming Yi, Ci Fo Jiao Fa Yu Jiu Yuan
教法勝寶未遍揚，或已遍揚而衰墜；願於彼處興大悲，顯弘利樂之寶藏。

12 Jiao Fa Sheng Bao Wei Pian Yang, Huo Yi Pian Yang Er Suai Duo

Yuan Yu Bi Chu Xing Da Bei, Xuan Hong Li Le Zhi Bao Zhang

14 願佛菩薩妙事業，最勝菩提道次第；饒益諸願解脫者，世尊教行永流傳。

Yuan Fo Pu Sa Miao Shi Ye, Zui Sheng Pu Ti Dao Ci Di

16 Rao Yi Zhu Yuan Xie Tuo Zhe, Shi Zun Jiao Xing Yong Liu Cuan

成就修行善道緣，淨除人非人違緣；佛所讚歎淨行道，生生世世永不離。

18 Cheng Jiu Xiu Xing Shan Dao Yen, Qing Chu Ren Fei Ren Wei Yen

Fo Suo Zhan Tan Jing Xing Dao, Sheng Sheng Shi Shi Yong Bu Li

20 以十法行於勝乘，如理精勤修行際；護法聖眾常護持，如海吉祥普十方。

Yi Shi Fa Xing Yu Sheng Cheng, Ru Li Jing Qin Xiu Xing Ji

22 Hu Fa Sheng Zhong Chang Hu Ci, Ru Hai Ji Xiang Pu Shi Fang

24 II. 極樂淨土、精簡發願迴向文

(The Brief Prayer for Being Reborn in the Amitabha's Pure Land,

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows · Responsibility · Dharma Duty · Buddhist Benefits)

2 **Quoted from the Avatamsaka Sutra)**

願我臨欲命終時，盡除一切諸障礙；面見彼佛阿彌陀，即得往生安樂剎。

4 Yuan Wo Ling Yu Ming Zhong Shi, Jin Chu Yi Qie Zhu Zhang Ai

Mian Jian Bi Fo A Mi Tuo, Ji De Wang Sheng An Le Cha

6 我既往生彼國已，現前成就此大願；一切圓滿盡無餘，利樂一切眾生界。

Wo Ji Wang Sheng Bi Guo Yi, Xian Qian Cheng Jiu Ci Da Yuan

8 Yi Qie Yuan Man Jin Wu Yu, Li Le Yi Qie Zhong Sheng Jie

彼佛眾會咸清淨，我時於勝蓮華生；親睹如來無量光，現前授我菩提記。

10 Bi Fo Zhong Hui Xian Qing Jing, Wo Shi Yu Sheng Lian Hua Sheng

Qin Du Ru Lai Wu Liang Guang, Xian Qian Sou Wo Pu Ti Ji

12 蒙彼如來授記已，化身無數百俱胝；智力廣大遍十方，普利一切眾生界。

Mong Bi Ru Lai Sou Ji Yi, Hua Shen Wu Shu Bai Ju Zhi

14 Zhi Li Guang Da Pian Shi Fang, Pu Li Yi Qie Zhong Sheng Jie

乃至虛空世界盡，眾生及業煩惱盡；如是一切無盡時，我願究竟恒無盡。

16 Nai Zhi Xu Kong Shi Jie Jin, Zhong Sheng Ji Ye Fan Nao Jin

Ru Shi Yi Qie Wu Jin Shi, Wo Yuan Jiu Jin Heng Wu Jin

18 我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；普願沈溺諸眾生，速往無量光佛剎。

Wo Ci Pu Xian Shu Sheng Xing, Wu Bian Sheng Fu Jie Hui Xiang

20 Pu Yuan Cen Ni Zhu Zhong Sheng, Su Wang Wu Liang Kuang Fo Cha

願今禮佛發願，修持功德，迴施有情；

22 Yuan Jing Li Fo Fa Yuan, Xiu Ci Gong De, Hui Shi You Qing

四恩總報，三有齊資；法界眾生，同圓種智。

24 Shi En Zhong Bao, San You Qi Ji,

Fa Jie Zhong Sheng, Tong Yen Zhong Zi

2 **【目錄】 (Content) :**

壹、【前言】：

4 一、淨業三福：

二、念佛覺路進程：

6 三、修行的典範：

四、淨土的意義與分類：

8 五、藏傳佛教、求生淨土的條件：「大乘五力」

六、求生淨土的修持方法：

10 貳、【科判總表】：〈發大誓願、第六品〉：

參、【無量壽經、會譯對照說明】：

12 肆、【彌陀四十八願、經文多種翻譯的對照表】：

伍、〈三輩往生、第二十四〉 & 〈往生正因、第二十五〉

14 陸、【無量壽經、法藏比丘的四十八大願】：(英文翻譯的全文)

柒、【心宏法師的法語】：〈一切皆是阿彌陀佛變化所作〉

16 捌、【顯教發願文】：

玖、【密教發願文】：

18 拾、【參考書目】：(中英文)

20 【附錄一：世界啊！】(*O World!!*) 作詞：第十七世大寶法王、噶瑪巴 (*The Prayer Song written by H.H. 17th Karmapa*)

22 【附錄二：西藏、阿底峽所寫的〈點燈祈願文〉】(*The Prayer Song of Light Offerings originally written by Atisa in Tibetan, now composed by H.H. 17th Karmapa*)、作曲：第十七世大寶法王

壹、【前言】：

◎一、淨業三福：

《佛說觀無量壽佛經》：「三世諸佛淨業正因」

(一)、「孝養父母，奉事師長，慈心不殺，修十善業」，(人天乘善法=下士道)

(二)、「受持三皈，具足眾戒，不犯威儀」，(聲聞乘善法=中士道)

(三)、「發菩提心，深信因果，讀誦大乘，勸進行者」。(菩薩乘善法=上士道)

○(一)、人天乘(下輩往生)→回向往生

「孝養父母。奉事師長。慈心不殺。修十善業。」

(父母是家中未來佛，供養父母=供養佛)，具足以上四點再加念佛回向往生淨土。

○(二)、聲聞乘(中輩往生)→持戒念佛

「受持三皈。具足眾戒。不犯威儀。」

1.三皈依、

2.具足眾戒：持戒可分：五戒、八關齋戒、菩薩戒

(1.)在家菩薩戒：6重28輕

(2.)梵網經菩薩戒：10重48輕

(3.)受戒破戒懺悔方法可：

A.拜八十八佛懺悔文

B.念十萬遍大悲咒

C.專念一部經3-5年，如地藏經、法華經、華嚴經(法的功德)。

3.不犯威儀：口清淨、意清淨(心不起惡念)。

○(三)、菩薩乘(上輩往生)→

「發菩提心。深信因果。讀誦大乘。勸進行者。」

1.發菩提心：願菩提心、行菩提心。

2.深信因果(信念佛是因，成佛是果；七、八地菩薩才會具足深信因果的功德，初地以下至六地的菩薩須常隨佛學)

3.讀誦大乘：十法行(即十種行持經典的方法，即書寫、供養、施他、諦聽、披讀、受持、開演、諷誦、思惟、修習。)

◎乘耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

2 4.勸進行者：與人分享佛法，隨緣度眾生（如助念團、流通法寶等）

□（師父要大家想想：Q&A: 隨緣度眾生↔ 1. 攀緣拉眾生、2. 有目的度眾生、3. 急著度眾生。彼此之間的差別？→發願度眾生不能有目的，即隨緣度眾生，但不攀緣拉眾生，不急著度眾生。

6 ◎二、念佛覺路進程：

夏蓮居、老居士開示：「理明、信深、願切、行專；

8 功純、業淨、妄消、真顯。」

◎三、修行的典範：(至少可分為下列四種)

10 ○（一）、專修專弘：

1. 代表人物：印光大師（博通經論，但示現專修）→ 李炳南老居士 → 淨空老法師

2. 特色：

14 (1.)對每個法門都跑，但沒有信、願、行，心散亂者，此法門可對治散亂、散雜

16 (2.)缺點：易產生執著、謗法。→對治的方法：隨喜功德，對任何正法，要心生隨喜，不要變成彌陀佛小願王，所以要「讀誦大乘，勸進行者。」

18 ○（二）、正助雙修：

● 代表人物：弘一大師（正修：極樂淨土；助修：地藏、藥師法門，弘揚華嚴經及戒律）

20 ● 特色：適合現代人（如 SBA 精舍的蓮友目前：正修：淨土；助修：四加行、大手印、蓮師，回向淨土。）

○（三）、諸法輪修：

24 ● 代表人物：圓瑛老法師（三求堂主人：求福、求慧、求生淨土）

26 ● 特色：如三年一個階段（e.g.華嚴、法華、四加行、般若），專修一種法門，然後回向求生淨土

○（四）、攝一切法回向淨土：

28 ● 代表人物：彭際清老居士《無量壽經起信論》

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：
願心、責任、義務、功德

(Great Vows · Responsibility · Dharma Duty · Buddhist Benefits)

2 ● 特色：

- 1.這是未來的善巧方便法
- 4 2.世間、出世間的善法與功德，皆可透過念佛與回向，求生淨土
- 3.念佛：這是佛的念頭，與佛相應，透過念佛可以轉念。
- 6 4.回向：破除執著、轉變心量。

◎四、淨土的意義與分類：

8 明、袁宏道居士撰《西方合論》(2007), 台北：桑耶精舍印行

【第一、剎土門（分十）】(pp.15-24)

- 10 ○甲一 毗盧遮那淨土(分四)
 - 乙一 實報莊嚴
 - 12 乙二 真如無性，不能自證
 - 乙三 實相土中，無戲論
 - 14 乙四 西方毗盧，非自他故
- 甲二 唯心淨土(分二)
 - 16 乙一 《維摩經》，直心是菩薩淨土
 - 乙二 欲得淨土，當淨其心
- 18 ○甲三 恆真淨土(分三)
 - 乙一 靈山會上所指淨土
 - 20 乙二 穢性本寂，俗相恆空
 - 乙三 大地皆菩薩，誠為利益
- 22 ○甲四 四變現淨土(分三)
 - 乙一 《法華經》，三變淨土
 - 24 乙二 《維摩經》，世尊以足指按地，如來暫令顯現
 - 乙三 阿彌慈父，十惡不遺
- 26 ○甲五 寄報淨土(分三)
 - 乙一 摩醯首羅天，如來於彼成等正覺。
 - 28 乙二 《起信論》，菩薩功德成滿，自然有不思議業
 - 乙三 藏和尚，蓮邦直出三界
- 30 ○甲六 分身淨土(分三)
 - 乙一 《涅槃經》，世界名曰無勝，佛於此世界現轉法輪
 - 32 乙二 《央掘經》，佛住無生際
 - 乙三 分身，佛分上即有
- 34 ○甲七 依他淨土(分二)

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows · Responsibility · Dharma Duty · Buddhist Benefits)

- 2 乙一 《梵網經》，一華百億國。一國一釋迦等者
乙二 蓮池會上，頓見淨佛國土
- 4 ○甲八 諸方淨土(分三)
乙一 妙喜世界，嚴淨不如安養
6 乙二 藥師如來，十二大願度諸有情
乙三 阿彌如來純以念佛，攝一切人往生彼土
- 8 ○甲九 一心四種淨土(分四)
乙一 凡聖同居土(分二)
10 丙一 同居穢土
丙二 同居淨土
12 乙二 方便有餘土
《釋論》，三界外淨土，聲聞辟支佛出生
14 乙三 實報無障礙土
《仁王經》，無有二乘，法身菩薩所居
16 乙四 常寂光土
《大經》，因滅是色，獲得常色
- 18 ○甲十 攝受十方一切有情、不可思議淨土(分五)
乙一 身土不思議義
20 乙二 性相不思議義
乙三 因果不思議義(分二)
22 乙四 去來不思議義
《般舟三昧經》，佛無所從來。我亦無所至。
24 乙五 畢竟不可思議不思議義

26 ◎五、藏傳佛教、求生淨土的條件:大乘五力

單增多傑編著《唐卡中的西方極樂世界》(2008)，pp.153-156，台北：達觀

28 出版事業有限公司. <http://www.foreverbooks.com.tw>

- (一)、白法種子力：經常行善的力量
30 (二)、發願力：希求往生的強力願望
(三)、對治力：對惡業的懺悔對治力
32 (四)、串習力：修學淨土法門的慣性力量
(五)、祈禱依止力：對上師三寶的祈禱依止力

34

2 ◎六、求生淨土的修持方法：

明、袁宏道居士撰《西方合論》(2007), 台北：桑耶精舍印行

4 【第九、修持門(分十)】(pp.105-117)

○甲一、淨悟門：真實參究，如法了悟(分十)

- 6 乙一 悟能了知即穢恆淨。不捨淨故。
- 乙二 聞淨佛國土不可思議。不怯弱故。
- 8 乙三 知畢竟空中。因果不失。
- 乙四 知彼土不去不來。
- 10 乙五 悟佛身量徧滿虛空。衆生身量亦徧滿虛空。
- 乙六 聞無量諸行。如人說彈指頃事。不驚怖故。
- 12 乙七 修十善三福。不住人天故。
- 乙八 如覺後憶夢中事。不作有無解故。
- 14 乙九 如眼見故鄉。信不信不可得故。
- 乙十 知法無我(分四)：
 - 16 丙一《觀經上品》，深解義趣。於第一義。心不驚動。
 - 丙二《疏》，第一義者。謂諸法實相。
 - 18 丙三《上品六念義》，安心不動。名之為念
 - 丙四《鈔》，第一義理。悉不為二邊所動。通名為念

20 ○甲二、淨信門(分三)：

- 乙一 《智度論》，心中有信清淨，是人能入佛法
- 22 乙二 《智度論》，信為手
- 乙三 信根具足(分十)
 - 24 丙一 信金口誠言
 - 丙二 信自心廣大
 - 26 丙三 信因果如形影
 - 丙四 信此身形識
 - 28 丙五 信五濁惡世，不容一刻居住故
 - 丙六 信一切法唯心
 - 30 丙七 信念力不可思議
 - 丙八 信蓮胞不可思議
 - 32 丙九 信佛無量身、無量壽、無量光，不可思議
 - 丙十 信此身決定當死故

34 ○甲三、淨觀門(分十)：

- 乙一 淨觀
- 36 乙二 不淨觀

- 2 乙三 無常觀
乙四 和合觀
4 乙五 對治觀
乙六 慚悔觀
6 乙七 念念觀
乙八 平等觀
8 乙九 微細觀
乙十 法界觀
10 ○甲四、淨念門(分十)：
乙一 攝心念
12 乙二 勇猛念
乙三 深心念
14 乙四 觀想念
乙五 息心念
16 乙六 悲啼念
乙七 發憤念
18 乙八 一切念
乙九 參究念
20 乙十 實相念
○甲五、淨懺門(分十)：
22 乙一 內懺
乙二 外懺
24 乙三 事懺
乙四 理懺
26 乙五 過去懺
乙六 未來懺
28 乙七 現在懺
乙八 剎那懺
30 乙九 究竟懺
乙十 法界懺
32 ○甲六、淨願門(分四)：
□乙一 《智度論》，諸佛世界無量嚴淨，發種種願
34 □乙二 行業清淨，何以要須立願？(分二)
丙一 問曰。諸菩薩行業清淨，自得淨報。何以要須立願？
36 丙二 答曰。作福無願，無所標立，願為導御，能有所成。
莊嚴佛界事大，須願力。

- 2 □乙三 不作願。不得福？
 丙一 問曰。若不作願，不得福耶
4 丙二 答曰。雖得，不如有願。
- 乙四 修淨佛國土者，如何發大願(分十)
- 6 丙一、不為福田故願，願為一切衆生蔭，生淨土故。
 丙二、不為眷屬故願，願治一切如來家，生淨土故。
8 丙三、不為病苦故願，願醫一切世間無明等瘡，生淨土故。
 丙四、不為轉輪王故願，願轉諸佛如來法輪，作大法王，生
10 淨土故。
 丙五、不為欲界故願，願離一切微妙五欲，生淨土故。
12 丙六、不為色界故願，願離一切禪著，生淨土故。
 丙七、不為無色界故願，願盡種種微細流注，證無量相好身，
14 生淨土故。
 丙八、不為聲聞辟支故願，願以福智二嚴，饒益一切衆生，
16 生淨土故。
 丙九、不為一世界千世界故願，願代無央數世界苦，拔一切
18 世界衆生，生淨土故。
 丙十、不為一阿僧祇劫千阿僧祇劫衆生故願，願代無量無數
20 阿僧祇劫衆生苦，拔一切衆生，生淨土故。
- 甲七、淨戒門(分十)：
- 22 乙一 慳貪戒
 乙二 毀禁戒
24 乙三 瞋恚戒
 乙四 放逸戒
26 乙五 散亂戒
 乙六 愚癡戒
28 乙七 憍慢戒
 乙八 覆藏戒
30 乙九 無益戒
 乙十 不住戒
- 32 ○甲八、淨處門：當遠離處(分十)
- 乙一 繁華喧闐處當遠故
34 乙二 歌樓酒肆處當遠故
 乙三 熱燄薰灼處當遠故
36 乙四 論除目，及朝事處當遠故
 乙五 恩愛纏縛，及熟遊歷處當遠故

- 2 乙六 詩壇文社，鬪章摘句處當遠故
乙七 譏刺古今，較長競短處當遠故
4 乙八 講無義味道學處當遠故
乙九 義解家鬪名相，矜小智之處當遠故
6 乙十 宗乘狂解，妄談頓悟，輕視戒律之處當遠故
○甲九、淨侶門：當近之友(分十)
8 乙一 山林閒適之友當近
乙二 嚴持戒律之友當近
10 乙三 智慧廣大之友當近
乙四 總持文字之友當近
12 乙五 寂寞枯槁之友當近
乙六 謙卑忍辱之友當近
14 乙七 直心忠告之友當近
乙八 勇猛精進之友當近
16 乙九 輕財好施之友當近
乙十 仁慈覆物，不惜身命之友當近。
18 ○甲十、不定淨門：心受持一法者，皆得往生(分十)
乙一 或解義諦，未全伏惑。或不深解，但能誦讀諸經故。
20 乙二 或但依語生信，或因他生信，或遇貧窮折辱生信故。
乙三 或觀金像，或隨意觀一相故。
22 乙四 或晨朝十念百念，乃至千念故。
乙五 或但懺諸羸重習氣，及十不善業故。
24 乙六 或為怖生死，發願往生。或遇苦難，發願往生。但不得作人天及諸福德願故。
26 乙七 或但持八戒五戒，乃至但戒殺盜淫妄故。
乙八 一切喧場，不能卒離，但時時生厭離心故。
28 乙九 於諸世法中人，不能即斷，但不隨順故。
乙十 如觀經下品中說，或但臨終十念故。
30

貳、【科判總表】：<發大誓願、第六>

32

【丁八、佛令說益(分三)】

34

【戊一、正具說大行願(分三)】

【己一、陳說請聽】：法藏白言。唯願世尊。大慈聽察：

36

【己二、總說】：我若證得無上菩提，成正覺已，所居佛刹，具足無量不可思議功德莊嚴。

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

- 2 【己三、別願(分十一)】：
- 【庚一、國土殊妙】：(一)、國無惡道願
- 4 【庚二、永離惡趣】：(二)、不墮惡趣願
- 【庚三、報身殊妙(分八)】
- 6 【辛一、(三)、身悉金色願】
- 【辛二、(四)、三十二相願】
- 8 【辛三、(五)、身無差別願】
- 【辛四、(六)、宿命通願】
- 10 【辛五、(七)、天眼通願】
- 【辛六、(八)、天耳通願】
- 12 【辛七、(九)、他心通願】
- 【辛八、(十)、神足通願】
- 14 【庚四、遍供諸佛願】：(十一)、遍供諸佛願
- 【庚五、定成正覺願】：(十二)、定成正覺願
- 16 【庚六、法身莊嚴(分五)】
- 【辛一、(十三) 光明無量願】
- 18 【辛二、(十四) 觸光安樂願】
- 【辛三、(十五) 壽命無量願】
- 20 【辛四、(十六) 聲聞無數願】
- 【辛五、(十七) 諸佛稱歎願】
- 22 【庚七、聞名普益(分十)】
- 【辛一、(十八) 十念必生願】
- 24 【辛二、(十九) 聞名發心願】
- 【辛三、(二十) 臨終接引願】
- 26 【辛四、(二十一) 悔過得生願】
- 【辛五、(二十二) 國無女人願】
- 28 【辛六、(二十三) 厭女轉男願】
- 【辛七、(二十四) 蓮華化生願】
- 30 【辛八、(二十五) 天人禮敬願】
- 【辛九、(二十六) 聞名得福願】
- 32 【辛十、(二十七) 修殊勝行願】
- 【庚八、生獲法益(分九)】
- 34 【辛一、(二十八) 國無不善願】
- 【辛二、(二十九) 住正定聚願】
- 36 【辛三、(三十) 樂如漏盡願】
- 【辛四、(三十一) 不貪計身願】
- 38 【辛五、(三十二) 那羅延身願】
- 【辛六、(三十三) 光明慧辯願】
- 40 【辛七、(三十四) 善談法要願】
- 【辛八、(三十五) 一生補處願】
- 42 【辛九、(三十六) 教化隨意願】
- 【庚九、莊嚴妙樂(分五)】

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows · Responsibility · Dharma Duty · Buddhist Benefits)

- 2 【辛一、(三十七) 衣食自至願】
 【辛二、(三十八) 應念受供願】
4 【辛三、(三十九) 莊嚴無盡願】
 【辛四、(四十) 無量色樹願】
6 【辛五、(四十一) 樹現佛刹願】
 【庚十、香光普攝(分二)】
8 【辛一、(四十二) 徹照十方願】
 【辛二、(四十三) 寶香普熏願】
10 【庚十一、助他成佛(分五)】
 【辛一、(四十四) 普等三昧願】
12 【辛二、(四十五) 定中供佛願】
 【辛三、(四十六) 獲陀羅尼願】
14 【辛四、(四十七) 聞名得忍願】
 【辛五、(四十八) 現證不退願】
16

參、【無量壽經、會譯對照說明】

- 18 一、本書會譯對照將夏蓮居會集之《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺
20 經》(簡稱會集本)，與後漢支婁迦讖譯《無量清淨平等覺經》(簡
 稱漢譯)、吳支謙譯《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道
22 經》(簡稱吳譯)、曹魏康僧鎧譯《無量壽經》(簡稱魏譯)、唐菩提
 流志譯《無量壽如來會》(簡稱唐譯)、趙宋法賢譯《佛說大乘無量
 壽莊嚴經》(簡稱宋譯)，作全文對照。
- 24 二、本書中的會集本，採佛陀教育基金會出版的《佛說大乘無量壽莊
26 嚴清淨平等覺經》(1987年印行)，漢譯五種版本則以《大正藏》
 為主。
- 三、本書會譯對照篇，以會集本為主軸，各譯本均配合會集本的章次
28 內容。
- 四、經文分段原則為：
30 (1) 意義的段落處，主要參考淨空法師製作之科判。
 (2) 段落儘量短，以利閱讀。
32 (3) 為配合會集本與原譯經文對應，有時會有較長的段落。
 (4) 為兼顧「段落短」和「會譯對應」所出現不相應的情形，則加註釋
34 說明。
- 五、經文逐段對照時，排列順序依次為會集本、漢譯、吳譯、魏譯、

2 唐譯、宋譯。會集本字體為楷書，不標示經名。餘五部字體均為
明體，分別於經文前標示漢譯、吳譯、魏譯、唐譯、宋譯。如下：

4
6 ◎會集本：爾時三千大千世界六種震動，并現種種希有神變，放大光明，
普照十方。

(漢譯無)

8 (吳譯無)

(魏譯)爾時三千大千世界六種震動，大光普照十方國土。

10 (唐譯)爾時三千大千世界六種震動，并現種種希有神變，放大光明，
普照世界。

12 (宋譯)佛說是語時，三千大千世界六種震動。

六、由於各經的內容順序不完全相同，對照時，會集本維持原順序，餘五部
14 為配合會集本，將順序打散，詳細情形請見本書第 402-405 頁。段落對
照中，因配合會集本而使原譯經文中斷的情形，以刪節號(…)表示。
16 如下：

18 (宋譯)復有十方諸佛刹，恒放光明照一切，殊勝莊嚴無等倫。願我成
就利群品，所有無邊世界中，輪迴諸趣眾生類，速生我刹受快樂，不久
俱成無上道。…常運慈心拔有情，度盡阿鼻苦眾生。

七、會集本〈發大誓願第六〉，內容為彌陀大願。關於彌陀大願，各譯本願
20 文多寡不同，漢、吳二譯為廿四願，並清楚地標示數目。魏、唐二譯為
22 四十八願，未標明數目，但願文井然有序，可悉數條例有四十八。宋譯
為三十六願，未標明數目，但亦可悉數條例。本書會譯對照，為方便閱
24 讀，將未標明目次的魏、唐、宋三譯願文，都標上數目。此章中，由於
各譯願文已標明數目，在配合會集本而使原譯願次中斷時，不再以刪節
26 號表示。但願文因分段而不易閱讀時，則重複部分內容，以利閱讀。所
重複的文句以括弧和刪節號表示。如下：

28 (宋譯)一、(…所有一切眾生…)一切皆得身真金色。

八、本書注釋的內容為：

30 (1) 羅列《大正藏》校勘成果。

32 (2) 編者為「會譯對照」不相應時，所作的說明。

<會譯對照>：(出現順序：經名、譯者、會集者)

34

◎《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》：菩薩戒弟子鄆城夏蓮居會集各譯

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

2 《佛說無量清淨平等覺經》：後漢月支國三藏支婁迦讖譯¹

《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》²：吳月支³國居士⁴支謙譯

4 《佛說無量壽經》：曹魏天竺三藏⁵康僧鎧譯

○ **【From the Chinese Version translated into the English Version : CE】**

6 Gomez, Luis O. (1996) *“Land of Bliss: the Paradise of the Buddha of*
8 *Measureless Light—Sanskrit and Chinese Versions of the Sukhavativyuha*
Sutras”, USA, Honolulu: University of Hawaii Press & Japan, Kyoto:
Higashi Honganji Shinshu Otani-Ha. (pp.166-172)

10 □ **【JE】** Hisao Inagaki, (1995) *“The Three Pure Land Sutras: A Study and*
12 *Translation from Chinese”—‘the Larger Sutra on Amitayus’*, in collaboration
with Harold Stewart, Japan, Kyoto: Nagata Bunshodo Publication.
(pp.241--249)

14 《大寶積經卷第十七無量壽如來會第五》：大⁶唐三藏⁷菩提流志奉詔⁸譯

《佛說⁹大乘無量壽莊嚴經》：西天譯經¹⁰三藏朝散大夫試光祿卿明教大師臣

16 ¹¹法賢奉 詔譯

¹ 「後漢月支國三藏支婁迦讖譯」十二字，敦煌本無。

² 「佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經」，宋、元、明本作「佛說阿彌陀經」。

³ 「支」，元、明本作「氏」。

⁴ 「國居士」三字，宋、元本無，明本作「優婆塞」。

⁵ 「天竺三藏」四字，宋、元、明本無。

⁶ 「大」字，明本無。

⁷ 「三藏」下，明本有「法師」二字。

⁸ 「奉詔」二字，宋本無。又「詔」，正倉院聖語藏本作「制」。

⁹ 「佛說」二字，元本無。

¹⁰ 「西天譯經」，明本作「宋西天」。

¹¹ 「臣」字，明本無。

2 肆、【彌陀四十八願、經文多種翻譯的對照表】：

「發大誓願、第六品」

4 【丁八、佛令說益(分三)】【戊一、正具說大行願(分三)】

【己一、陳說請聽】

6 ◎《會集本》：法藏白言：唯願世尊大慈聽察。

(漢譯)佛言：何等為二十四願者？

8 (吳譯)佛言：何¹²為二十四願？

(魏譯)比丘白佛：唯垂聽察，如我所願¹³，當具說之。

10 (唐譯)法處白言：唯願世尊大慈留聽，我今將說殊勝之願。

(宋譯)爾時作法苾芻聞佛聖旨，偏袒右肩，右膝著地，合掌向佛，即為
12 宣說。

◎【己二、總說】《會集本》：我若證得無上菩提，成正覺已，所居佛剎，具
14 足無量不可思議功德莊嚴。

◎【己三、別顯(分十一)】《會集本》：

16 【庚一、國土殊妙】：(一)、國無惡道願：無有地獄、餓鬼、禽獸、蜎飛蠕
動之類。

18 【庚二、永離惡趣】：(二)、不墮惡趣願：所有一切眾生，以及焰摩羅界三
惡道中，來生我剎，受我法化，悉成阿耨多羅三藐三菩提，不復更墮惡趣。
20 得是願，乃作佛。不得是願，不取無上正覺。

◎<國界嚴淨、第十一>：「佛語阿難：彼極樂界無量功德具足莊嚴，永無
22 眾苦、諸難、惡趣、魔惱之名，亦無四時、寒暑、雨冥之異，復無大小江
海、丘陵、坑坎、荊棘、沙礫、鐵圍、須彌、土石等山。惟以自然七寶，
24 黃金為地，寬廣平正，不可限極，微妙奇麗，清淨莊嚴，超逾十方一切世
界。

26 阿難聞已，白世尊言：若彼國土無須彌山，其四天王天及忉利天依何而住？
佛告阿難：夜摩、兜率乃至色無色界一切諸天，依何而住？

¹² 「何」下，宋、元、明本有「等」字。

¹³ Pranidhana。

2 阿難白言：不可思議業力所致。佛語阿難：不思議業，汝可知耶？汝身果
報不可思議，眾生業報亦不可思議，眾生善根不可思議，諸佛聖力、諸佛
4 世界亦不可思議。其國眾生，功德善力，住行業地，及佛神力，故能爾耳。
阿難白言：業因果報不可思議。

6 我於此法實無所惑，但為將來眾生破除疑網，故發斯問。」

(漢譯)一、我作佛時，令我國中無有地獄、禽獸、餓鬼、蝸飛蠕動之類。
8 得是願，乃作佛。不得從是願，終不作佛。

二、我作佛時，令我國中人民有來生我國者，從我國去，不復更地獄、餓
10 鬼、禽獸、蠕動。有生其中者，我不作佛。

(吳譯)第一願：使某作佛時，令我國中無有泥犁、禽獸、薜荔、蝸飛蠕
12 動之類。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

第八願：使某作佛時，令我國中諸菩薩欲到他方佛國生¹⁴，皆令不更泥犁、
14 禽獸、薜荔，皆令得佛道。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

(魏譯)一、設我得佛，國有地獄、餓鬼、畜生者，不取正覺。

16 二、設我得佛，國中人天¹⁵壽終之後，復更三惡道者，不取正覺。

○【CE】：“Then, that monk said to the Buddha: ‘ I only request that you listen
18 attentively. I will now explain in detail how I made my vows:

(1).“May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
20 buddhahood, my land should still have hells, hungry ghosts, or animals.

(2) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
22 buddhahood, any one among the humans and gods in my land return to one of
the three unfortunate paths of rebirth after their normal life span has come to an
24 end.

□【JE】:(1) If, when I attain Buddhahood, there should be in my land a hell,
26 a realm of hungry spirits or a realm of animals, may I not attain perfect
Enlightenment.

28 (2) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should after

¹⁴ 「生」下，宋、元、明本有「者」字。

¹⁵ 「人天」，宋、元、明本作「天人」，下同。

2 death fall again into the three evil realms, may I not attain perfect Enlightenment.
(唐譯) 一、若我證得無上菩提，國中有地獄、餓鬼、畜生趣者，我終不
4 取無上正覺。

二、若我成佛，國中眾生有墮三惡趣者，我終不取正覺。

6 (宋譯) 一、世尊！我發誓言，願如世尊證得阿耨多羅三藐三菩提，所居
佛剎具足無量不可思議功德莊嚴。所有一切眾生，及焰摩羅界三惡道中，
8 地獄、餓鬼、畜生，皆生我剎，受我法化，不久悉成阿耨多羅三藐三菩提。

◎【庚三、報身殊妙(分八)】

10 【辛一、(三)、身悉金色願】《會集本》：我作佛時，十方世界，所有眾生，
令生我剎，皆具紫磨真金色身。

12 【辛二、(四)、三十二相願】：三十二種，大丈夫相。

14 【辛三、(五)、身無差別願】：端正淨潔，悉同一類。若形貌差別，有好醜
者，不取正覺。

◎<超世希有、第十八>：彼極樂國所有眾生，容色微妙，超世希有，咸
16 同一類，無差別相。但因順餘方俗，故有天人之名。佛告阿難：譬如世間
貧苦乞人在帝王邊，面貌形狀寧可類乎？帝王若比轉輪聖王，則為鄙陋，
18 猶彼乞人在帝王邊也。轉輪聖王威相第一，比之忉利天王，又復醜劣。假
令帝釋比第六天，雖百千倍不相類也。第六天王若比極樂國中菩薩、聲聞
20 光顏容色，雖萬億倍，不相及逮。

22 所處宮殿、衣服、飲食¹⁶，猶如他化自在天王。至於威德¹⁷、階位、神通變
化，一切天人¹⁸不可為比，百千萬億不可計倍¹⁹。阿難應知，無量壽佛極樂
國土，如是功德莊嚴不可思議。

24 (漢譯) 三、我作佛時，人民有來生我國者，不一色類金色者，我不作佛。

四、我作佛時，人民有來生我國者，天人世間人有異者，我不作佛。

26 二十一、我作佛時，我國諸菩薩不悉三十二相者，我不作佛。

(吳譯) 第九願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢，面目皆端正、

¹⁶ 編按：會本「所處宮殿、衣服、飲食」一句，出自魏譯本，見本書第 165 頁。

¹⁷ 編按：會本「威德」一詞，出自唐譯本，見本書第 161 頁。

¹⁸ 編按：會本「一切天人」一詞，出自之魏、唐、宋譯本，見本書第 160-162 頁。

¹⁹ 編按：會本「百千萬億不可計倍」一句，出自魏譯本，見本書第 161 頁。

2 淨潔、姝好，悉同一色，都一種類，皆如第六天人。得是願，乃作佛。不
得是願，終不作佛。

4 第十五願：使某作佛時，令我國中諸菩薩，身皆紫磨金色，三十二相，八
十種好，皆令如佛。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

6 (魏譯) 三、設我得佛，國中人天不悉真金色者，不取正覺。
四、設我得佛，國中人天形色不同，有好醜者，不取正覺。

8 二十一、設我得佛，國中人天不悉成滿三十二大人相者，不取正覺。

○ **【CE】** : (3) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
10 attained buddhahood, the humans and gods in my land are not all the color of
genuine gold.

12 (4) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the humans and gods in my land are not the same in their
14 appearance and are either beautiful or ugly.

(21) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
16 buddhahood, the humans and gods in my land are not all fully endowed with
those thirty-two marks of the superior person that adorn buddhas and
18 bodhisattvas.

□ **【JE】** : (3) If, when I should attain Buddhahood, humans and devas in my land
20 should not all be the colour of pure gold, may I not attain perfect Enlightenment.

(4) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should not all be
22 of one appearance, and should there be many difference in beauty, may I not
attain perfect Enlightenment.

(21) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should not all
24 be endowed with the thirty-two physical characteristics of a Great Man, may I
not attain perfect Enlightenment.
26

(唐譯) 三、若我成佛，國中有情若不皆同真金色者，不取正覺。

28 四、若我成佛，國中有情形貌差別，有好醜者，不取正覺。

二十一、若我成佛，國中菩薩皆不成就三十二相者，不取菩提。

30 (宋譯) 一、(...所有一切眾生...) 一切皆得身真金色。

2 十五、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我國，皆具三十二種大丈夫相。

4 ◎【辛四、(六)、宿命通願】：《會集本》：我作佛時，所有眾生，生我國者，自知無量劫時宿命，所作善惡。

6 【辛五、(七)、天眼通願】：皆能洞視、

8 【辛六、(八)、天耳通願】：徹聽，知十方去來現在之事。不得是願，不取正覺。

(漢譯)五、我作佛時，人民有來生我國者，皆自推所從來生本末，所從來十億劫宿命。不悉知念所從來生，我不作佛。

六、我作佛時，人民有來生我國者，不悉徹視，我不作佛。

12 九、我作佛時，我國中人民不悉徹聽者，我不作佛。

(吳譯)第十七願：使某作佛時，令我洞視、徹聽、飛行，十倍勝於諸佛。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

第二十二願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢，皆智慧勇猛，自知前世億萬劫時宿命所作善惡，知無極。皆洞視徹²⁰知十方去來現在之事。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

18 (魏譯)五、設我得佛，國中人民天不悉²¹識宿命，下至²²知百千億那由他諸劫事者，不取正覺。

20 六、設我得佛，國中人民天不得天眼，下至見百千億那由他諸佛國者，不取正覺。

22 七、設我得佛，國中人民天不得天耳，下至聞百千億那由他諸佛所說，不悉受持者，不取正覺。

24 ○【CE】：(5) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained buddhahood, the gods and humans in my land do not know thoroughly

26 their past lives, even to the extent of knowing the events of hundreds of thousands of millions of trillions of past cosmic ages.

28 (6) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained

²⁰ 「徹」下，元、明本有「聽」字。

²¹ 「悉」字，宋、元、明本及流布本皆無。

²² 「至」下，流布本有「不」字，下同。

2 buddhahood, the gods and humans in my land do not gain the divine eye, even
to the extent of seeing into hundreds of thousands of millions of trillions of
4 buddha-lands.

(7) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
6 buddhahood, the gods and humans in my land do not gain the divine ear, even to
the extent of hearing what hundreds of thousands of millions of trillions of
8 buddhas are preaching, and if they cannot keep all those teachings in mind.

□ **【JE】** : (5) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should

10 not remember all their former lives, not knowing at least the events which
occurred during the previous hundred thousand kotis of nayutas of klpas, may I
12 not attain perfect Enlightenment.

(6) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should not
14 possess the divine eye of seeing at least a hundred thousand kotis of nayutas of
Buddha-lands, may I not attain perfect Enlightenment.

(7) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should not
16 possess the divine ear of hearing [268a] the teachings of at least a hundred
18 thousand kotis of nayutas of Buddhas and should not remember all of them, may
I not attain perfect Enlightenment.

20 (唐譯) 五、若我成佛，國中有情不得宿念，下²³至不知億那由他百千劫事
者，不取正覺。

22 六、若我成佛，國中有情若無天眼，乃至不見億那由他百千佛國土者，不
取正覺。

24 七、若我成佛，國中有情不獲天耳，乃至不聞億那由他百千踰繕那外佛說
法者，不取正覺。

26 (宋譯) 四、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我刹，一切皆得
宿命²⁴通，能善觀察百千俱胝那由他劫過去之事，悉皆令得阿耨多羅三藐三
28 菩提。

30 五、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我刹，一切皆得清淨天眼，
能見百千俱胝那由他世界細色相，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

◎ **【辛七、(九)、他心通願】《會集本》**：我作佛時，所有眾生生我國者，皆

²³ 「念下」，明本作「命乃」。

²⁴ 「命」下，元、明本有「智」字。

2 得他心智通。若不悉知、億那由他百千佛剎、眾生心念者，不取正覺。

4 ◎〈大士神光第二十八〉：佛告阿難：彼佛國中諸菩薩眾悉皆洞視徹聽八方上下、去來現在之事。諸天人民以及蜎飛蠕動之類，心意善惡，口所欲言，何時度脫得道往生，皆豫知之。

6 又彼佛剎諸聲聞眾身光一尋，菩薩光明照百由旬。有二菩薩，最尊第一，
8 威神光明普照三千大千世界。阿難白佛：彼二菩薩，其號云何？佛言：一
10 名觀世音、一名大勢至。此二菩薩於娑婆界修菩薩行，往生彼國，常在阿
彌陀佛左右，欲至十方無量佛所，隨心則到，現居此界作大利樂。世間善
男子、善女人若有急難恐怖，但自歸命觀世音菩薩，無不得解脫者。

12 (漢譯)七、我作佛時，人民有來生我國者，不悉知他人心中所念者，我不作佛。

14 (吳譯)第十願：(…令我國中諸菩薩、阿羅漢…)所念、所欲言者，豫²⁵相知意。

16 (魏譯)八、設我得佛，國中人天不得見他心智，下至知百千億那由他諸佛國中眾生心念者，不取正覺。

18 ○【CE】：(8) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
20 attained buddhahood, the gods and humans in my land do not gain the
knowledge of seeing into the minds of others, even to the extent of knowing the
thoughts in the minds of living beings in hundred of thousands of millions of
trillions of buddha-lands.

22 □【JE】：(8) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should
24 not possess the faculty of knowing the thoughts of others, at least those of all
sentient beings living in a hundred thousand kotis of nayutas of Buddha-lands,
may I not attain perfect Enlightenment.

26 (唐譯)八、若我成佛，國中有情無他心智，乃至不知億那由他百千佛國

²⁵ 「豫」，宋、元、明本作「預」，下同。

2 土中有情心行者，不取正覺。

4 (宋譯)六、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，一切皆得他心²⁶通，善能了知百千俱胝那由他眾心、心所法，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

6 ◎【辛八、(十)、神足通願】：《會集本》：我作佛時，所有眾生、生我國者，皆得神通自在波羅密多。

8 ◎【庚四、遍供諸佛願】：(十一)、遍供諸佛願：於一念頃，不能超過億那由他百千佛剎，周遍巡歷，供養諸佛者，不取正覺。

10 ◎<歌歎佛德、第二十七>：佛語阿難：彼國菩薩承佛威神，於一食頃復往十方無邊淨剎，供養諸佛。華、香、幢幡，供養之具，應念即至，皆現
12 手中，珍妙殊特，非世所有，以奉諸佛及菩薩眾。其所散華即於空中合為一華，華皆向下，端圓周匝，化成華蓋，百千光色，色色異香，香氣普薰。
14 蓋之小者滿十由旬，如是轉倍，乃至遍覆三千大千世界。隨其前後，以次化沒，若不更以新華重散，前所散華終不復落。於虛空中共奏天樂，以微妙音歌歎佛德，經須臾間還其本國。都悉集會七寶講堂，無量壽佛則為廣
16 宣大教，演暢妙法。莫不歡喜，心解得道。即時香風吹七寶樹，出五音聲，無量妙華隨風四散，自然供養，如是不絕。一切諸天皆齋百千華香、萬種
18 伎樂，供養彼佛及諸菩薩、聲聞之眾，前後往來，熙怡快樂。此皆無量壽佛本願加威，及曾供養如來，善根相續，無缺減故，善修習故，善攝取故，善成就故。

22 (漢譯)八、我作佛時，我國中人民不悉飛者，我不作佛。

二十二、我作佛時，我國諸菩薩欲共供養八方上下無數諸佛，皆令飛行。

24 (吳譯)第十三願：使某作佛時，令我國中諸菩薩，欲共供養八方上下無央數諸佛，皆令飛行即到。(欲得自然萬種之物，即皆在前)，持用供養諸
26 佛，悉皆遍已後，日未中時，即飛行還我國。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

28 (魏譯)九、設我得佛，國中人天不得神足，於一念頃，下至不能超過百千億那由他諸佛國者，不取正覺。

30 二十三、設我得佛，國中菩薩承佛神力供養諸佛，一食之頃，不能遍至無

²⁶ 「心」下，元、明本有「智」字。

2 量無數²⁷億²⁸那由他諸佛國者，不取正覺。

4 ○ **【CE】**：(9) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
6 attained buddhahood, the humans and gods in my land do not gain miraculous
8 powers, even to the extent that they will be able to travel to hundreds of
10 thousands of millions of trillions of other buddha-lands and beyond in the
12 interval of one moment of thought.

8 (23) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
10 buddhahood, the bodhisattvas in my land are not moved by the Buddha’s
12 majestic power to honor all buddhas with offerings, and if they are not able to
travel for this purpose everywhere in all the innumerable, countless, millions of
trillions of buddha-lands and return in time for their one morning meal.

14 □ **【JE】**：(9) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should
16 not possess the supernatural power of travelling anywhere in one instant, even
beyond a hundred thousand kotis of nayutas of Buddha-lands, may not attain
perfect Enlightenment.

18 (23) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in my land, who would make
offerings to Buddhas through my divine power, should not be able to reach
immeasurable and innumerable kotis of nayutas of Buddha-lands as short a time
20 as it takes to eat a meal, may I not attain perfect Enlightenment.

22 (唐譯) 九、若我成佛，國中有情不獲神通自在波羅蜜多，於一念頃，不
能超過億那由他百千佛刹者，不取正覺。

24 二十三、若我成佛，國中菩薩每於晨朝，供養他方乃至無量億那由他百千
諸佛，以佛威力，即以食前還到本國。若不爾者，不取菩提。

26 (宋譯) 三、世尊！我得菩提，成正覺已，十方世界所有眾生令生我刹，
得大神通，經一念中，周遍巡歷百千俱胝那由他佛刹，供養諸佛，深植善
本，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

28 九、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我刹，雖住聲聞、緣覺之
位，往百千俱胝那由他寶刹之內，遍作佛事，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩

²⁷ 「無量無數」，宋、元、明本及流布本皆作「無數無量」。

²⁸ 「億」字，流布本無。

2 提。

4 十七、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我刹，於一切處，承事
供養無量百千俱胝那由他諸佛，種諸善根，隨意所求，無不滿願，悉皆令
得阿耨多羅三藐三菩提。

6 十九、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶刹所有²⁹菩薩，發勇猛心，運大
神通，往無量無邊無數世界諸佛刹中，以真珠、瓔珞、寶蓋、幢幡、衣服、
8 臥具、飲食、湯藥、香華、伎樂供養承事，迴求菩提，速得成就阿耨多羅
三藐三菩提。

10 ◎【庚五、定成正覺願】：(十二)、定成正覺願：《會集本》：我作佛時，所
12 有眾生生我國者，遠離分別，諸根寂靜。若不決定成等正覺，證大涅槃者，
不取正覺。

14 ◎<決證極果、第二十二>：復次，阿難！彼佛國土無有昏闇、火光、日
月、星曜、晝夜之象，亦無歲月、劫數之名，復無住著家室。於一切處既
16 無標式名號，亦無取捨分別，唯受清淨最上快樂。若有善男子、善女人，
若已生、若當生，皆悉住於正定之聚，決定證於阿耨多羅三藐三菩提。何
以故？若邪定聚及不定聚，不能了知建立彼因故。

18 (漢譯)十一、我作佛時，我國中人民住止盡般泥洹。不爾者，我不作佛。

(吳譯無)

20 (魏譯)十一、設我得佛，國中人民不住定聚，必至滅度者，不取正覺。

22 ○【CE】：(11) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
attained buddhahood, the humans and gods in my land are not assured of
awakening, and without fail attain liberation.

24 □【JE】：(11) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should
not dwell in the Definitely Assured State and unfailingly reach Nirvana, may I
26 not attain perfect Enlightenment.

(唐譯)十、若我成佛，國中有情起於少分我、我所想者，不取菩提。

²⁹ 「有」，宋本作「存」。

2 十一、若我成佛，國中有情若不決定成等正覺，證大涅槃者，不取菩提。

(宋譯) 二、世尊！我得菩提，成正覺已，十方世界所有眾生令生我刹，
4 如諸佛土人天之眾，遠離分別，諸根寂靜，悉皆令得阿羅多羅三藐三菩提。

十二、(…所有眾生令生我刹…)聞無量無數諸佛刹土，無名、無號、無相、
6 無形，無所稱讚，而無疑謗，身心不動，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

◎【庚六、法身莊嚴(分五)】

8 【辛一、(十三)光明無量願】：《會集本》：我作佛時，光明無量，普照十方，
絕勝諸佛，勝於日月之明，千萬億倍。

10 【辛二、(十四)觸光安樂願】：若有眾生見我光明，照觸其身，莫不安樂，
慈心作善，來生我國。若不爾者，不取正覺。

12 ◎<光明遍照、第十二>：佛告阿難：阿彌陀佛威神光明最尊第一，十方
諸佛所不能及。遍照東方恆沙佛刹，南西北方、四維上下亦復如是。若化
14 頂上圓光，或一二三四由旬，或百千萬億由旬。諸佛光明或照一二佛刹，
或照百千佛刹，唯阿彌陀佛光明普照無量無邊無數佛刹。

16 諸佛光明所照遠近，本其前世求道所願功德大小不同，至作佛時，各自得
之，自在所作，不為預計。阿彌陀佛光明善好，勝於日月之明千億萬倍，
18 光中極尊，佛中之王。是故無量壽佛亦號無量光佛，亦號無邊光佛、無礙
光佛、無等光佛，亦號智慧光、常照光、清淨光、歡喜光、解脫光、安穩
20 光、超日月光、不思議光。

如是光明普照十方一切世界，其有眾生遇斯光者，垢滅善生，身意柔軟。
22 若在三途極苦之處，見此光明皆得休息，命終皆得解脫。若有眾生聞其光
明、威神、功德，日夜稱說，至心不斷，隨意所願，得生其國。

24 (漢譯)十三、我作佛時，令我光明勝於日月、諸佛之明百億萬倍，炤無
數天下窈冥之處皆常大明。諸天人民、蠕動之類見我光明，莫不慈心作善，
26 來生我國。不爾者，我不作佛。

(吳譯)第二十四願：使某作佛時，令我頂中光明絕好，勝於日月之明百

2 千億萬倍，總勝諸佛。光明焰照諸無央數天下幽冥之處，皆當大明。諸天
人民、螞飛蠕動之類見我光明，莫不慈心作善者，皆令來生我國。得是願，
4 乃作佛。不得是願，終不作佛。

(魏譯)十二、設我得佛，光明有能³⁰限量，下至不照百千億那由他諸佛國
6 者，不取正覺。

三十三、設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界眾生之類，蒙我光明觸其
8 體³¹者，身心柔軟超過人天。若不爾者，不取正覺。

○【CE】：(12) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
10 attained buddhahood, my radiant light can have a limit, even if the limit is that it
cannot shine on hundreds of thousands of millions of trillions of buddha-lands.

12 (33) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, it is not the case that all kinds of living beings in the measureless,
14 inconceivable world systems of all the buddhas in the ten regions of the universe,
as their bodies are exposed to my radiant light, feel their body and mind become
16 soft and pliant to a degree surpassing anything in the human or celestial realms.

□【JE】：(12) If, when I attain Buddhahood, my light should be limited, unable to
18 illuminate at least a hundred thousand kotis of nayutas of Buddha-lands, may I
not attain perfect Enlightenment.

20 (33) If, when I attain Buddhahood, sentient beings in the immeasurable and
inconceivable Buddha-lands of the ten directions, who have been touched by my
22 light, should not feel peace and happiness in their bodies and minds surpassing
those of humans and devas, may I not attain perfect Enlightenment.

24 (唐譯)十二、若我成佛，光明有限，下至不照億那由他百千及算數佛剎
者，不取菩提。

26 三十三、若我成佛，周遍十方無量無數不可思議無等界眾生之輩，蒙佛威
光所照觸者，身心安樂超過人天。若不爾者，不取正覺。

28 (宋譯無)

³⁰ 「能」字，宋、元、明本無，下同。

³¹ 「體」，宋、元、明本及流布本皆作「身」。

2 ◎【辛三、(十五) 壽命無量願】：《會集本》：我作佛時，壽命無量。國中聲聞、天人無數，壽命亦皆無量。

4 【辛四、(十六) 聲聞無數願】：假令三千大千世界眾生，悉成緣覺，於百千劫，悉共計校，若能知其量數者，不取正覺。

6 ◎〈壽眾無量、第十三〉：佛語阿難：無量壽佛，壽命長久，不可稱計。又有無數聲聞之眾，神智洞達，威力自在，能於掌中持一切世界。我弟子中大目犍連，神通第一，三千大千世界所有一切星宿眾生，於一晝夜，悉知其數。假使十方眾生悉成緣覺，一一緣覺，壽萬億歲，神通皆如大目犍連，盡其壽命，竭其智力，悉共推算彼佛會中聲聞之數，千萬分中不及一分。

12 譬如大海深廣無邊，設取一毛，析為百分，碎如微塵，以一毛塵沾海一滴，此毛塵水比海孰多？阿難！彼目犍連等所知數者如毛塵水，所未知者如大海水。彼佛壽量，及諸菩薩、聲聞、天人壽量亦爾，非以算計、譬喻之所能知。

14 (漢譯) 十二、我作佛時，我國諸弟子，令八方上下各千億佛國中，諸天人民、蠕動之類，作緣一覺大弟子，皆禪一心，共數我國中諸弟子，住至百億劫，無能數者。不爾者，我不作佛。

18 十四、我作佛時，令八方上下無數佛國，諸天人民、蠕動之類，令得緣一覺果證弟子，坐禪一心，欲共計知我年壽幾千萬億劫，令無能知壽涯³²底者。不爾者，我不作佛。

20 十五、我作佛時，人民有來生我國者，除我國中人民所願，餘人民壽命無有能計者。不爾者，我不作佛。

22 (吳譯) 第二願：(…來生我國者…)皆作菩薩、阿羅漢，都無央數。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

24 第十九願：使某作佛時，令八方上下無央數佛國，諸天人民、娟飛蠕動之類，皆令得人道，悉作辟支佛、阿羅漢，皆坐禪一心，共欲計數知我年壽幾千億萬劫歲數，皆令無有能極知壽者。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

28 第二十願者：使某作佛時，令八方上下各千億佛國中，諸天人民、娟飛蠕動之類，皆令作辟支佛、阿羅漢，皆坐禪一心，共欲計數我國中諸菩薩、阿羅漢，知有幾千億萬人，皆令無有能知數者。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

³² 「涯」，宋、元、明本作「崖」。

2 第二十一願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢壽命無央數劫。得是
願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

4 (魏譯)十三、設我得佛，壽命有能限量，下至百千億那由他劫者，不取
正覺。

6 十四、設我得佛，國中聲聞有能計量，乃至三千大千世界眾生³³緣覺，於百
千劫悉共計校，知其數者，不取正覺。

8 十五、設我得佛，國中人天壽命無能限量，除其本願脩短自在。若不爾者，
不取正覺。

10 ○ **【CE】** : (13) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
attained buddhahood, my life span has a limit, even a limit of hundreds of
12 thousands of millions of trillions of cosmic ages.

(14) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
14 buddhahood, the number of disciples in my land can be counted, even if their
number is known only after all the living beings of the three-thousandfold,
16 great-thousandfold world system become solitary buddhas with special powers
and count together for hundreds of thousands of cosmic ages.

18 (15) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the life span of any human or god in my land has a limit ---except
20 for those who by virtue of the vows they have taken in past times have
developed the power to shorten their life span.

22 □ **【JE】** : (13) If, when I attain Buddhahood, my life-span should be limited, even
to the extent of a hundred thousand kotis of nayutas of kalpas, may I not attain
24 perfect Enlightenment.

(14) If, when I attain Buddhahood, the number of the śrāvakas in my land could
26 be known, even if all the beings and pratyekabuddhas living in this universe of a
thousand million worlds should count them during a hundred thousand kalpas,
28 may I not attain perfect Enlightenment.

(15) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should have
30 limited life-spans, except when they wish to shorten with them in accordance
with their original vows, may I not attain perfect Enlightenment.

³³ 「眾生」下，宋、元、明本有「悉成」二字；又「眾生」，流布本作「聲聞」。

2 (唐譯)十三、若我成佛，壽量有限，乃至俱胝那由他百千及算數劫者，
不取菩提。

4 十四、若我成佛，國中聲聞無有知其數者。假使三千大千世界滿中有情及
諸緣覺，於百千歲，盡其智算，亦不能知。若有知者，不取正覺。

6 十五、若我成佛，國中有億壽量有限齊者，不取菩提。唯除願力而受生者。

8 (宋譯)十一、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我刹，命不中
天，壽百千俱胝那由他劫，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

10 ◎【辛五、(十七)諸佛稱歎願】：《會集本》：我作佛時，十方世界，無量刹
中，無數諸佛，若不共稱歎我名，說我功德國土之善者，不取正覺。

12 ◎<十方佛讚、第二十三>：復次，阿難！東方恆河沙數世界，一一界中
如恆沙佛，各出廣長舌相，放無量光，說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議
14 功德。南西北方恆沙世界，諸佛稱讚亦復如是。四維上下恆沙世界，諸佛
稱讚亦復如是。何以故？欲令他方所有眾生聞彼佛名，發清淨心，憶念受
16 持，歸依供養。乃至能發一念淨信，所有善根至心迴向，願生彼國。隨願
皆生，得不退轉乃至無上正等菩提。

18 (漢譯)十七、我作佛時，令我名聞八方上下無數佛國，諸佛各於弟子眾
中歎我功德國土³⁴之善。

20 (吳譯)第四願：使某作佛時，令我名字皆聞八方上下無央數佛國，皆令
諸佛各於比丘僧大坐中說我功德國土之善。

22 (魏譯)十七、設我得佛，十方世界無量諸佛不悉諮嗟稱我名者，不取正
覺。

24 ○【CE】：(17) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
attained buddhahood, the innumerable buddhas in all the world systems in the
26 ten regions of the universe do not in every way praise and proclaim my name.

□【JE】：(17) If, when I attain Buddhahood, innumerable Buddhas in the lands of
28 the ten directions should not all praise and glorify my Name, may I not attain

³⁴ 「土」，宋、元本作「王」。

2 perfect Enlightenment.

(唐譯)十七、若我成佛，彼無量剎中無數諸佛不共諮嗟稱歎我國者，不
4 取正覺。

(宋譯無)

6 ◎【庚七、聞名普益(分十)】

8 【辛一、(十八)十念必生願】：《會集本》：我作佛時，十方眾生聞我名號，
至心信樂，所有善根心心回向，願生我國，乃至十念。若不生者，不取正
覺。唯除五逆，誹謗正法。

10 (漢譯無)(吳譯無)

(魏譯)十八、設我得佛，十方眾生至心信樂，欲生我國，乃至十念，若
12 不生者，不取正覺。唯除五逆，誹謗正法。

○【CE】：(18) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
14 attained buddhahood, any among the throng of living beings in the ten regions of
the universe should single-mindedly desire to be reborn in my land with joy,
16 with confidence, and gladness, and if they should bring to mind this aspiration
for even ten moments of thought and yet not gain rebirth there. This excludes
18 only those who have committed the five heinous sins and those who have
reviled the True Dharma.

□【JE】：(18) If, when I attain Buddhahood, sentient beings in the lands of the ten
20 directions who sincerely and joyfully entrust themselves to me, desire to be born
in my land, and call my Name even ten times, should not be born there, may I
22 not attain perfect Enlightenment. Excluded, however, are those who commit the
five gravest and abuse the right Dharma.

(唐譯)十八、若我證得無上覺時，餘佛剎中諸有情類聞我名已，所有善
26 根心心迴向，願生我國，乃至十念。若不生者，不取菩提。唯除造無間惡
業，誹謗正法及諸聖人。

28 (宋譯無)

◎【辛二、(十九)聞名發心願】：《會集本》：我作佛時，十方眾生聞我名
30 號，發菩提心，修諸功德，奉行六波羅蜜，堅固不退，復以善根迴向，願

2 生我國。

4 ◎【辛三、(二十) 臨終接引願】：一心念我，晝夜不斷。臨壽終時，我與諸菩薩眾，迎現其前，經須臾間，即生我刹，作阿惟越致菩薩。不得是願。不取正覺。

6 (漢譯) 十七、諸天人民、蠕動之類，聞我名字，皆悉踊躍來生我國。不爾者，我不作佛。

8 十八、我作佛時，諸佛國人民有作菩薩道者，常念我淨潔心。壽終時，我與不可計比丘眾飛行迎之，共在前立，即還生我國，作阿惟越致。不爾者，我不作佛。

12 (吳譯) 第四願：諸天人民、蜎飛蠕動之類，聞我名字，莫不慈心歡喜踊躍者，皆令來生我國。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

14 第六願，使某作佛時，令八方上下無央數佛國諸天人民，若善男子、善女人，欲來生我國，用我故益作善，若分檀布施、遶塔、燒香、散花、然燈、懸雜繒綵、飯食沙門、起塔作寺，斷愛欲³⁵，來生我國，作菩薩。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

16 第七願，使某作佛時，令八方上下無央數佛國諸天人民，若善男子、善女人，有作菩薩道，奉行六波羅蜜經。若作沙門，不毀經戒，斷愛欲，齋戒清淨，一心念欲生我國，晝夜不斷絕。若其人壽欲終時，我即與諸菩薩、阿羅漢共飛行迎之，即來生我國，則作阿惟越致菩薩，智慧勇猛。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

22 (魏譯) 十九、設我得佛，十方眾生發菩提心，修諸功德，至心發願欲生我國。臨壽終時，假令不與大眾圍遶，現其人前者，不取正覺。

24 二十、設我得佛，十方眾生聞我名號，係³⁶念我國，殖諸³⁷德本，至心迴向欲生我國，不果遂者，不取正覺。

26 ○【CE】：(19) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained buddhahood, any among the throng of living beings in the ten regions of
28 the universe resolves to seek awakening, cultivates all the virtues, and

³⁵ 「愛欲」下，宋、元、明本有「齋戒清淨，一心念我，晝夜一日不斷絕，皆令」十七字。

³⁶ 「係」，元、明本作「繫」。

³⁷ 「殖諸」，宋、元、明本作「植眾」；又「殖」，流布本作「植」。

2 single-mindedly aspires to be reborn in my land, and if, when they approached
the moment of their death, I did not appear before them, surrounded by a great
4 assembly.

(20) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
6 buddhahood, any among the throng of living beings in the ten regions of the
universe hear my name, fix their thoughts on rebirth in my land, cultivate all the
8 roots of virtue, and single-mindedly dedicate this virtue desiring to be born in
my land, and yet they do not attain this goal.

10 □【JE】：(19) If, when I attain Buddhahood, sentient beings in the lands of the ten
directions, who awaken aspiration for Enlightenment, do various meritorious
12 deeds [268b] and sincerely desire to be born in my land, should not, at their death,
see me appear before them surrounded by a multitude of sages, may I not attain
14 perfect Enlightenment.

(20) If, when I attain Buddhahood, sentient beings in the lands of the ten
16 directions who, having heard my Name, concentrate their thoughts on my
land, do various meritorious deeds and sincerely transfer their merits towards my
18 land with a desire to be born there, should not eventually fulfill their aspiration,
may I not attain perfect Enlightenment.

20 (唐譯)十九、若我成佛，於他剎土有諸眾生發菩提心，及於我所起清淨
念，復以善根迴向，願生極樂。彼人臨命終時，我與諸比丘眾現其人前。
22 若不爾者，不取正覺。

二十、若我成佛，無量國中所有眾生聞說我名，以己善根迴向極樂。若不
24 生者，不取菩提。

(宋譯)十三、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生求生我剎，念吾名
26 號，發志誠心，堅固不退。彼命終時，我令無數苾芻現前圍繞，來迎彼人。
經須臾間得生我剎，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

28 十四、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方無量無邊無數世界一切眾生
聞吾名號，發菩提心，種諸善根，隨意求生諸佛剎土，無不得生，悉皆令
30 得阿耨多羅三藐三菩提。

三十一、爾時作法苾芻白世尊言：我得菩提，成正覺已，所有一切眾生聞
32 我名號，永離熱惱，心得清涼，行正信行，得生我剎。

◎【辛四、(二十一)悔過得生願】：《會集本》：我作佛時，十方眾生聞我名

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

2 號，繫念我國，發菩提心，堅固不退，植眾德本，至心迴向，欲生極樂，
4 無不遂者。若有宿惡聞我名字，即自悔過，為道作善，便持經戒，願生我
刹。命終不復更三惡道，即生我國。若不爾者，不取正覺。³⁸

6 (漢譯)十九、我作佛時，他方佛國人民前世為惡，聞我名字及正為道，
8 欲來生我國。壽終皆令不復更三惡道，則生我國，在心所願。不爾者，我
不作佛。

(吳譯)第五願，使某作佛時，令八方上下諸無央數天人民及蜎飛蠕動之
10 類，若前世作惡，聞我名字，欲來生我國者，即便反政³⁹自悔過，為道作善，
便持經戒，願欲生我國不斷絕。壽終皆令不復泥犁⁴⁰、禽獸、薜荔，即生我
12 國，在心所願。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

(魏譯無)(唐譯無)(宋譯無)

14 ◎【辛五、(二十二)國無女人願】：《會集本》：我作佛時，國無婦女。
16 【辛六、(二十三)厭女轉男願】：若有女人聞我名字，得清淨信，發菩提心，
厭患女身，願生我國，命終即化男子，來我刹土。
18 【辛七、(二十四)蓮華化生願】：十方世界，諸眾生類，生我國者，皆於七
寶池、蓮華中化生。若不爾者，不取正覺。

(漢譯無)

20 (吳譯)第二願：使某作佛時，令我國中無有婦人女人，欲來生我國中者，
即作男子。諸無央數天人民、蜎飛蠕動之類來生我國者，皆於七寶水池蓮
22 華中化生長大。

(魏譯)三十五、設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界，其有女人聞我
24 名字，歡喜信樂，發菩提心，厭惡女身，壽終之後復為女像者，不取正覺。

26 ○【CE】：(35) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
attained buddhahood, any woman in the measureless, inconceivable world

³⁸ 編按：會本本願要旨為悔過得生，前半段文「繫念我國...無不遂者」為承上啟下，出自魏譯本及宋譯本，見本書第63頁。

³⁹ 「反政」，宋、元、明本作「返正」。

⁴⁰ 「犁」，宋、元本作「黎」，下同。

2 systems of all the buddhas in the ten regions of the universe, hears my name in
this life and single-mindedly, with joy, with confidence and gladness resolves to
4 attain awakening, and despises her female body, and still, when her present life
comes to an end, she is again reborn as a woman.

6 □ **【JE】** : (35) If, when I attain Buddhahood, women in the immeasurable and
inconceivable Buddha-lands of the ten directions who, having heard my Name,
8 rejoice in faith, awaken aspiration for Enlightenment and wish to renounce
womanhood, should after death be reborn again as women, may I not attain
10 perfect Enlightenment.

(唐譯) 三十五、若我成佛，周遍無數不可思議無有等量諸佛國中，所有
12 女人聞我名已，得清淨信，發菩提心，厭患女身。若於來世不捨女人身者，
不取菩提。

14 (宋譯) 二十七、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方無量無邊無數世
界一切女人，若有厭離女身者，聞我名號，發清淨心，歸依頂禮。彼人命
16 終即生我剎，成男子身，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

18 ◎ **【辛八、(二十五) 天人禮敬願】**：《會集本》：我作佛時，十方眾生，聞
我名字，歡喜信樂，禮拜歸命，以清淨心，修菩薩行，諸天世人，莫不致
敬。

20 **【辛九、(二十六) 聞名得福願】**：若聞我名，壽終之後，生尊貴家，諸根
無缺。

22 **【辛十、(二十七) 修殊勝行願】**：常修殊勝梵行。若不爾者，不取正覺。
(漢譯無) (吳譯無)

24 (魏譯) 三十六、設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界諸菩薩眾聞我名
字，壽終之後，常修梵行，至成佛道。若不爾者，不取正覺。

26 三十七、設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界諸天人民聞我名字，五體
投地，稽首作禮，歡喜信樂，修菩薩行，諸天世人莫不致敬。若不爾者，
28 不取正覺。

四十一、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，至于得佛，諸根缺陋，
30 不具足者，不取正覺。

四十三、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，壽終之後生尊貴家。若
32 不爾者，不取正覺。

- 2 ○ **【CE】** : (36) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
4 attained buddhahood, it should not be the case that all the assemblies of
6 bodhisattvas in the measureless and inconceivable world systems of all the
8 buddhas in the ten regions of the universe, upon hearing my name, and after
10 their present life comes to an end, continuously live the chaste life of the
12 renunciate until they realize the Way of a buddha.
14 (37) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
16 buddhahood, it is not the case that everyone without exception in heaven and on
18 earth will totally revere all the humans and gods in the measureless and
20 inconceivable world systems of all the buddhas in the ten regions of the universe,
22 who, upon hearing my name, pay homage with a full prostration, feel great joy,
24 believe and rejoice, and practice the bodhisattva practice.
26 (41) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
28 buddhahood, any among the host of bodhisattvas in the buddha-fields in other
30 regions of the universe beyond the western region of my pure buddha-land, from
32 the moment when they hear my name and up until they attain buddhahood,
34 suffer any lack or imperfection in their faculties.
36 (43) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, it is not the case that everyone in the host of bodhisattvas in the
buddha-fields in other regions of the universe beyond the western region of my
pure buddha-land, upon hearing my name and after their life spans come to an
end, will be reborn in noble families.
- **【JE】** : (36) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in the immeasurable
and inconceivable Buddha-lands of the ten directions, who have heard my Name,
should not, after the end of their lives, always perform sacred practices until they
reach Buddhahood, may I not attain perfect Enlightenment.
(37) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in the immeasurable and
inconceivable Buddha-lands of the ten directions, who, having heard my Name,
prostrate themselves on the ground to revere and worship me, rejoice [269a] in
faith, and perform the bodhisattva practices, should not be respected by all devas
and people of the world, may I not attain perfect Enlightenment.
(41) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in the lands of the other
directions who hear my Name should, at any time before becoming Buddhas,
have limited, inferior or incomplete sense organs, may I not attain perfect
Enlightenment.

2 (43) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in the lands of the other
4 directions who hear my Name should not after death be reborn into noble
families, may not attain perfect Enlightenment.

(唐譯)三十六、若我成佛，無量無數不可思議無等佛刹菩薩之眾聞我名
6 已，得離生法。若不修行殊勝梵行，乃至到於大菩提者，不取正覺。

三十七、若我成佛，周遍十方無有等量諸佛刹中所有菩薩聞我名已，五體
8 投地，以清淨心修菩薩行。若諸天人不禮敬者，不取正覺。

四十一、若我成佛，餘佛刹中所有眾生聞我名已，乃至菩提，諸根有闕，
10 德用非廣者，不取菩提。

四十三、若我成佛，餘佛土中有諸菩薩聞我名已，壽終之後，若不得生豪
12 貴家者，不取正覺。

(宋譯)二十八、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方無量無邊無數佛
14 刹聲聞、緣覺聞我名號，修持淨戒，堅固不退，速坐道場，成就阿耨多羅
三藐三菩提。

二十九、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方無量無邊不可思議無等佛
16 刹一切菩薩聞我名號，五體投地，禮拜歸命。復得天上人間一切有情尊重
恭敬，親近侍奉，增益功德，成就阿耨多羅三藐三菩提。
18

◎【庚八、生獲法益(分九)】

20 【辛一、(二十八)國無不善願】：《會集本》：我作佛時，國中無不善名。

22 【辛二、(二十九)住正定聚願】：所有眾生，生我國者，皆同一心，住於
定聚⁴¹。

24 【辛三、(三十)樂如漏盡願】：永離熱惱，心得清涼⁴²，所受快樂，猶如漏
盡比丘。

【辛四、(三十一)不貪計身願】：若起想念，貪計身者，不取正覺。

26 (漢譯)十、我作佛時，我國中人民有愛欲者，我不作佛。

十六、我作佛時，國中人民皆使莫有惡心。不爾者，我不作佛。

28 (吳譯)第十願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢皆同一心。...。
得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

⁴¹ 編按：會本「定聚」一詞，出自魏譯本，見本書第 57 頁。

⁴² 編按：會本「永離熱惱，心得清涼」，出自宋譯本，見本書第 64 頁。

2 第十一願，使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢皆無有淫⁴³泆之心，終無
念婦女意，終無有瞋怒、愚癡者。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

4 第十二願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢皆令心相敬愛，終無相
嫉憎者。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

6 (魏譯)十、設我得佛，國中人天若起想念，貪計身者，不取正覺。

十六、設我得佛，國中人天乃至聞有不善名者，不取正覺。

8 三十九、設我得佛，國中人天所受快樂不如漏盡比丘者，不取正覺。

10 ○【CE】：(10) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
attained buddhahood, the humans and gods in my land form in their mind the
image or the idea of any object of desire, or crave for each other’s bodies.

12 (16) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the humans and gods in my land should so much as hear that there
14 is someone called ‘non-virtuous.’

(39) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
16 buddhahood, all humans and gods in my land do not experience a bliss
comparable to the state of bliss of a monk who has extinguished all the sources
18 for the flow of karma.

20 □【JE】：(10) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should
give rise to thoughts of self-attachment, may I not attain perfect Enlightenment.

(16) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should even
22 hear of any wrongdoing, may I not attain perfect Enlightenment.

(39) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should not
24 enjoy happiness and pleasure comparable to those of a monk who has exhausted
all the passions, may I not attain perfect Enlightenment.

26 (唐譯)十六、若我成佛，國中眾生若有不善名者，不取正覺。

三十九、(…諸眾生類纔生我國中…)心淨安樂，如得漏盡諸比丘者。

28 (宋譯)七、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，一切皆得
住正信位，離顛倒想，堅固修習，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

30 八、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，所修正行，善根無
量，遍圓寂界而無間斷，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

⁴³ 「淫」，宋、元、明本作「婬」。

2 十二、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我刹，無不善名。
二十六、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶刹所有菩薩晝夜六時恒受快樂，過於諸天。

6 ◎【辛五、(三十二) 那羅延身願】：《會集本》：我作佛時，生我國者，善根無量，皆得金剛那羅延身，堅固之力。

8 【辛六、(三十三) 光明慧辯願】：身頂皆有、光明照耀，成就一切智慧，獲得無邊辯才。

10 【辛七、(三十四) 善談法要願】：善談諸法祕要，說經行道，語如鐘聲。若不爾者，不取正覺。

(漢譯)二十四、我作佛時，我國諸菩薩說經行道不如佛者，我不作佛。

12 (吳譯)第十六願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢語者如三百鍾⁴⁴聲，說經行道皆如佛。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

14 第十八願：使某作佛時，令我智慧、說經行道，十倍於⁴⁵諸佛。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

16 第二十三願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢皆智慧勇猛，頂中皆有光明。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

18 (魏譯)二十五、設我得佛，國中菩薩不能演說一切智者，不取正覺。

二十六、設我得佛，國中菩薩不得金剛那羅延身者，不取正覺。

20 二十九、設我得佛，國中菩薩若受讀經法，諷誦持說，而不得辯才智慧者，不取正覺。

22 三十、設我得佛，國中菩薩智慧辯才若可限量者，不取正覺。

24 ○【CE】：(25) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained buddhahood, the bodhisattvas in my land should not be able to preach the truths known by the all-knowing knowledge of a Buddha.

26 (26) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained buddhahood, the bodhisattvas in my land do not obtain the adamant body of Narayana.

28 (29) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained buddhahood, the bodhisattvas in my land study the teachings of the sutras, recite

⁴⁴ 「鍾」，元、明本作「鐘」，下同。

⁴⁵ 「於」上，元、明本有「勝」字。

2 them, memorize them, and expound them, but do not obtain the wisdom of
inspired speech.

4 (30) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the bodhisattvas of my land find that the inspired speech, arising
6 from their wisdom, can have a limit.

□【JE】：(25) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in my land should not
8 be able to expound the Dharma with the all knowing wisdom, may I not attain
perfect Enlightenment.

10 (26) If, when I attain Buddhahood, there should be any bodhisattva in my land
not endowed with the body of the Vajra-god Nārāyana, may I not attain perfect
12 Enlightenment.

(29) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in my land should not acquire
14 eloquence and wisdom in upholding sutras and reciting and expounding them,
may I not attain perfect Enlightenment.

16 (30) If, when I attain Buddhahood, the wisdom and eloquence of bodhisattvas in
my land should be limited, may I not attain perfect Enlightenment.

18 (唐譯)二十五、若我當成佛時，國中菩薩說諸法要，不善順入一切智者，
不取菩提。

20 二十六、若我成佛，彼國所生諸菩薩等，若無那羅延堅固力者，不取正覺。
二十九、若我成佛，國中眾生讀誦經典，教授數演，若不獲得勝辯才者，
22 不取菩提。

三十、若我成佛，國中菩薩有不成就無邊辯才者，不取菩提。

24 (宋譯)十、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我剎，一切皆得
無邊光明，而能照曜百千俱胝那由他諸佛剎土，悉皆令得阿耨多羅三藐三
26 菩提。

十八、世尊！我得菩提，成正覺已，我剎土中所有菩薩皆得成就一切智慧，
28 善談諸法祕要之義，不久速成阿耨多羅三藐三菩提。

二十二、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶剎所有菩薩身長十六由旬，
30 得那羅延力，身相端嚴，光明照曜，善根具足，成就阿耨多羅三藐三菩提。
二十六、(…我居寶剎所有菩薩…)身光普照無邊世界，不久得成阿耨多羅
32 三藐三菩提。

◎【辛八、(三十五)一生補處願】：《會集本》：我作佛時，所有眾生、生
34 我國者，究竟必至一生補處。

2 ◎【辛九、(三十六)教化隨意願】：除其本願，為眾生故，被弘誓鎧，教
4 化一切有情，皆發信心，修菩提行，行普賢道。雖生他方世界，永離惡趣。
 或樂說法、或樂聽法、或現神足，隨意修習，無不圓滿。若不爾者，不取
 正覺。

6
8 ◎<願力宏深、第二十九>：復次，阿難！彼佛刹中所有現在、未來一切
10 菩薩，皆當究竟一生補處。唯除大願入生死界，為度群生作師子吼，擯大
 甲冑，以宏誓功德而自莊嚴。雖生五濁惡世，示現同彼，直至成佛不受惡
 趣，生生之處常識宿命。

12 無量壽佛意欲度脫十方世界諸眾生類，皆使往生其國，悉令得泥洹道，作
 菩薩者令悉作佛，既作佛已，轉相教授，轉相度脫，如是輾轉，不可復計。

14 十方世界聲聞、菩薩、諸眾生類生彼佛國，得泥洹道，當作佛者，不可勝
16 數。彼佛國中常如一法，不為增多，所以者何？猶如大海為水中王，諸水
 流行都入海中，是大海水寧為增減？八方上下佛國無數，阿彌陀國長久廣
 大，明好快樂，最為獨勝。本其為菩薩時，求道所願，累德所致。無量壽
 佛恩德布施八方上下，無窮無極，深大無量，不可勝言⁴⁶。

18 (漢譯)二十、我作佛時，我國諸菩薩不一生等置是餘願功德，不爾者，
 我不作佛。

20 (吳譯無)

22 (魏譯)二十二、設我得佛，他方佛土諸菩薩眾來生我國，究竟必至一生
24 補處。除其本願自在所化，為眾生故，被弘誓鎧，積累德本，度脫一切。
26 遊諸佛國，修菩薩行，供養十方諸佛如來，開化恒沙無量眾生，使立無上
 、正真之道，超出常倫諸地之行，現前修習普賢之德。若不爾者，不取正覺。
 四十六、設我得佛，國中菩薩隨其志願，所欲聞法，自然得聞。若不爾者，
 不取正覺。

28 ○【CE】：(22) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
 attained buddhahood, it is not the case that all the assemblies of bodhisattvas in
 the buddha-fields in the other nine regions of the universe gain rebirth in my

⁴⁶ 編按：會本「不可勝言」一句，出自魏譯本，見本書第 216 頁。

2 land and there reach the culmination of the bodhisattva path, attaining without
fail the stage in which only one birth separates them from full buddhahood ---
4 except for those who, because of the vows they took in the past to effortlessly
bring all living beings to spiritual maturity, done the armor of the Great Vows,
6 amass the roots of virtue, and liberate all these beings; and who, traveling freely
to all buddha-lands, cultivate the bodhisattva practice, honor with offerings all
8 the buddhas, tathagatas, in the ten regions of the universe, instruct and transform
numberless living beings, as many as the sands of the Ganges, establishing them
10 on the unsurpassable, correct, true Way; and who have gone beyond the ordinary
and have manifested the conduct of all the stages of the bodhisattva practice,
12 cultivating the virtues of the Bodhisattva Samantabhadra, the Universally
Virtuous.

14 (46) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, it is not the case that the bodhisattvas in my land, when they wish
16 to hear the Dharma, will be able to hear it spontaneously, exactly as they wish to
hear it.

18 □【JE】: (22) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in the Buddha-lands of
the other directions who visit my land should not ultimately and unfailingly
20 reach the Stage of Becoming a Buddha after One More Life, may I not attain
perfect Enlightenment. Except are those who wish to teach and guide sentient
22 beings in accordance with their original vows. For they wear the armour of great
vows, accumulate merits, deliver all beings from birth-and-death, visit Buddha
24 lands to perform the bodhisattva practice, make offerings to Buddhas, Tathāgatas,
throughout the ten directions, enlighten uncountable sentient beings as numerous
26 as the sands of the River Ganges, and establish them in the highest, perfect
Enlightenment. Such bodhisattvas transcend the course of practice of the
28 ordinary bodhisattva stages and actually cultivate the virtues of Samantabhadra.

(46) If, when I attain Buddhahood, Bodhisattvas in my land should not be able to
30 hear spontaneously whatever teachings they may wish, [269b] may I not attain
perfect Enlightenment.

32 (唐譯) 二十二、若我成佛，於彼國中所有菩薩於大菩提，咸悉位階一生
補處。唯除大願諸菩薩等，為諸眾生被精進甲，勤行利益，修大涅槃。遍
34 諸佛國行菩薩行，供養一切諸佛如來，安立洹⁴⁷沙眾生住無上覺。所修諸行，
復勝於前，行普賢道，而得出離。若不爾者，不取菩提。

⁴⁷ 「洹」，宋、元、明本作「恒」。

2 四十六、若我成佛，國中菩薩隨其志願所欲聞法，自然得聞。若不爾者，
不取正覺。

4 (宋譯)十五、(…所有眾生令生我刹…)一生令得阿耨多羅三藐三菩提。
十六、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生令生我刹，若有大願未欲成
6 佛，為菩薩者，我以威力，令彼教化一切眾生皆發信心，修菩提行、普賢
行、寂滅行、淨梵行、最勝行及一切善行，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。
8 二十三、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶刹所有菩薩為諸眾生通達法
藏，安立無邊一切智慧，斷盡諸結，悉得證成阿耨多羅三藐三菩提。
10 三十五、世尊！我得菩提，成正覺已，於我刹中所有菩薩或樂說法，或樂
聽法，或現神足，或往他方，隨意修習，無不圓滿，皆令證得阿耨多羅三
12 藐三菩提。

◎【庚九、莊嚴妙樂(分五)】

14 【辛一、(三十七)衣食自至願】：《會集本》：我作佛時，生我國者，所須飲
食、衣服、種種供具，隨意即至，無不滿願。

16 【辛二、(三十八)應念受供願】：十方諸佛，應念受其供養。若不爾者，不
取正覺。

18 (漢譯)二十二、(…我國諸菩薩…)欲得萬種自然之物，則皆在前，持用
供養諸佛悉遍已後，日未中則還我國。不爾者，我不作佛。

20 二十三、我作佛時，我國諸菩薩欲飯時，則七寶⁴⁸中生自然百味飲⁴⁹食在
前。食已，皆自然去。不爾者，我不作佛。

22 (吳譯)第三願：(…令我國土…)所居舍宅、被服、飲食都皆自然，皆⁵⁰如
第六天王所居處。得是願，乃作佛。不得是願，終不作佛。

24 第十三願：(…令我國中諸菩薩…)欲得自然萬種之物，即皆在前。

第十四願：使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢欲飯時，即皆自然七寶
26 中有自然百味飯食在前。食已，自然去。得是願，乃作佛。不得是願，
終不作佛。

⁴⁸ 「」，宋、元、明本作「」，下同。

⁴⁹ 「飲」，宋、元、明本作「飯」。

⁵⁰ 「皆」，宋、元、明本作「比」，下同。

2 (魏譯)二十四、設我得佛，國中菩薩在諸佛前現其德本，諸所求欲⁵¹供養
之具若不如意者，不取正覺。

4 三十八、設我得佛，國中人天欲得衣服，隨念即至，如佛所讚應法妙服，
自然在身。若有⁵²裁縫、染治⁵³、浣濯者，不取正覺。

6 ○【CE】：(24) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
8 attained buddhahood, the bodhisattvas in my land should manifest their roots of
virtue before all the buddhas and honor them with offerings of whatever they
10 may desire, and yet these offerings were not exactly as the buddhas desired them
to be.

(38) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
12 buddhahood, the humans and gods in my land should have any need to sew,
bleach, dye, or wash the precious garments that they will obtain in that land,
14 which they will obtain exactly as they want them and when they think of them,
which will clothe their bodies miraculously, and which will be praised by the
16 Buddha as conforming to the norms of his teachings.

□【JE】：(24) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in my land should not
18 be able, as they wish, to perform meritorious acts of worshipping the Buddhas
with the offerings of their choice, may I not attain perfect Enlightenment.

(38) If, when I attain Buddhahood, humans and devas in my land should not
20 obtain clothing, as soon as such as desire arises in their minds, and if the fine
22 robes as prescribed and praised by the Buddhas should not be spontaneously
provided for them to wear, and if these clothes should need sewing, bleaching,
24 dyeing or washing, may I not attain perfect Enlightenment.

(唐譯)二十四、若我成佛，於彼剎中諸菩薩眾所須種種供具，於諸佛所
26 殖⁵⁴諸善根，如是色類不圓滿者，不取菩提。

三十八、若我成佛，國中眾生所須衣服，隨念即至，如佛命善來比丘，法
28 服自然在體。若不爾者，不取菩提。

三十九、若我成佛，諸眾生類纔生我國中，若不皆獲資具，...，不取菩提。

30 (宋譯)二十、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶剎所有菩薩發大道心，

⁵¹ 「求欲」，流布本作「欲求」。

⁵² 「若有」，宋、元、明本作「有求」。

⁵³ 「染治」，宋、元、明本及流布本皆作「擣染」。

⁵⁴ 「殖」，宋、元、明本作「植」。

2 欲以真珠、瓔珞、寶蓋、幢幡、衣服、臥具、飲食、湯藥、香華、伎樂，
承事供養他方世界無量無邊諸佛世尊，而不能往。我於爾時以宿願力，令
4 彼他方諸佛世尊各舒手臂至我刹中，受是供養，令彼速成阿耨多羅三藐三
菩提。

6 二十一、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶刹所有菩薩隨自意樂，不離
此界，欲以真珠、瓔珞、寶蓋、幢幡、衣服、臥具、飲食、湯藥、香華、
8 伎樂，供養他方無量諸佛。又復思惟，如佛展臂至此受供，劬勞諸佛，令
我無益。作是念時，我以神力，令此供具自至他方諸佛面前，一一供養。
10 爾時菩薩不久悉成阿耨多羅三藐三菩提。

三十、世尊！我得菩提，成正覺已，所有眾生發淨信心，為諸沙門、婆羅
12 門染衣、洗衣、裁衣、縫衣、修作僧服，或自手作，或使人作，作已迴向。
是人所感八十一生得最上衣，隨身豐足。於最後身來生我刹，成就阿耨多
14 羅三藐三菩提。

◎【辛三、(三十九)莊嚴無盡願】：《會集本》：我作佛時，國中萬物嚴淨
16 光麗，形色殊特，窮微極妙，無能稱量。其諸眾生，雖具天眼，有能辨其
形色、光相、名數，及總宣說者，不取正覺。

18 (漢譯無)

(吳譯)第三願：使我國土自然七寶，廣縱甚大，曠蕩無極⁵⁵，
20 自軟好。

(魏譯)二十七、設我得佛，國中人天一切萬物嚴淨光麗，形色殊特，窮
22 微極妙，無能稱量。其諸眾生乃至逮得天眼，有能明了，辨⁵⁶其名數者，不
取正覺。

24 ○【CE】：(27) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
attained buddhahood, the exact number of all the myriad objects in this field ---
26 objects that are adorned and pure, resplendent and orderly, their quality of form
and color being so delicately fine that they cannot be named or counted---could
28 be discerned and reckoned by any one of the humans or the gods in my land, or

⁵⁵ 「極」下，宋、元、明本有「極」字。

⁵⁶ 「辨」，宋、元、明本及流布本皆作「辯」。

2 by any other living being anywhere else, even if it is a being with the power of
the divine eye.

4 □【JE】: (27) If, when I attain Buddhahood, sentient beings should be able, even
with the divine eye, to distinguish by name and calculate by number all the
6 myriads of manifestations provided for the humans and devas in my land, which
are glorious and resplendent and have exquisite details beyond description, may I
8 not attain perfect Enlightenment.

(唐譯) 二十七、若我成佛，周遍國中諸莊嚴具，無有眾生能總演說，乃
10 至有天眼者不能了知所有雜類、形色、光相。若有能知及總宣說者，不取
菩提。

12 (宋譯無)

◎【辛四、(四十) 無量色樹願】:《會集本》:我作佛時，國中無量色樹，
14 高或百千由旬，道場樹高，四百萬里。諸菩薩中，雖有善根劣者，亦能了
知。

◎【辛五、(四十一) 樹現佛剎願】:欲見諸佛淨國莊嚴，悉於寶樹間見，
16 猶如明鏡，觀其面像。若不爾者，不取正覺。

◎<寶樹遍國、第十四>:彼如來國多諸寶樹，或純金樹、純白銀樹、琉
18 璃樹、水晶樹、琥珀樹、美玉樹、瑪瑙樹，唯一寶成，不雜餘寶。或有二
寶、三寶乃至七寶轉共合成。根、莖、枝、幹，此寶所成；華、葉、果實，
20 他寶化作。或有寶樹，黃金為根、白銀為身、琉璃為枝、水晶為梢、琥珀
為葉、美玉為華、瑪瑙為果。其餘諸樹復有七寶，互為根、幹、枝、葉、
22 華、果種種共成。各自異行，行行相值，莖莖相望，枝葉相向，華實相當，
24 榮色光曜不可勝視。清風時發，出五音聲，微妙宮商自然相和，是諸寶樹
周遍其國。

◎<菩提道場、第十五>:又其道場有菩提樹，高四百萬里，其本周圍五
26 千由旬，枝葉四布二十萬里。一切眾寶自然合成，華果敷榮，光暉遍照。
28 復有紅、綠、青、白諸摩尼寶，眾寶之王以為瓔珞。雲聚寶鎖飾諸寶柱，
金珠鈴鐸周匝條間，珍妙寶網羅覆其上，百千萬色互相映飾，無量光炎照
30 耀無極，一切莊嚴隨應而現。微風徐動，吹諸枝葉，演出無量妙法音聲。
其聲流布遍諸佛國，清暢哀亮，微妙和雅，十方世界音聲之中最為第一。

32 (漢譯無)(吳譯無)

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions):

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

2 (魏譯)二十八、設我得佛，國中菩薩乃至功德者，不能知見其道場樹
無量光色，高四百萬里者，不取正覺。

4 四十、設我得佛，國中菩薩隨意欲見十方無量嚴淨佛土，應時如願，於寶
樹中皆悉照見，猶如明鏡⁵⁷其面像。若不爾者，不取正覺。

6 ○【CE】：(28) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
attained buddhahood, every bodhisattva in my land, even a bodhisattva of few
8 merits, is not able to see clearly my Tree of Awakening in all its boundless
radiance standing four million leagues high.

10 (40) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, it is not the case that the bodhisattvas in my land shall be able to
12 see, as they so desire and when they so wish, the innumerable adorned and pure
buddha-fields in the ten regions of the universe reflected in the jewel trees of my
14 land, as one might see one’s own image in a clear mirror.

□【JE】：(28) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in my land, even those
16 with little store of merit, should not be able to [268c] see the Bodhi-tree which
has countless colours and is four million *li* in height, may I not attain perfect
18 Enlightenment.

(40) If, when I attain Buddhahood, the bodhisattvas in my land, who wish to see
20 the immeasurable glorious Buddha-lands of the ten directions, should not be able
to view all of them reflected in the jeweled trees, just as one sees one’s face
22 reflected in a clear mirror, may I not attain perfect Enlightenment.

(唐譯)二十八、若我成佛，國中具有無量色樹，高百千由旬。諸菩薩中
24 有善根劣者，若不能了知，不取正覺。

四十、若我成佛，國中群生隨心欲見諸佛淨國殊勝莊嚴，於寶樹間悉皆出
26 現，猶如明鏡見其面像。若不爾者，不取菩提。

(宋譯無)

28 ◎【庚十、香光普攝(分二)】

30 【辛一、(四十二)微照十方願】：《會集本》：我作佛時，所居佛刹，廣博嚴
淨，光瑩如鏡，微照十方，無量無數、不可思議諸佛世界。眾生觀者，生
希有心。若不爾者，不取正覺。

32 (漢譯無)(吳譯無)

⁵⁷ 「」下，宋、元、明本有「見」字。

2 (魏譯) 三十一、設我得佛，國土清淨，皆悉照見十方一切無量無數不可思議諸佛世界，猶如明鏡 其面像。若不爾者，不取正覺。

4 ○【CE】：(31) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
6 attained buddhahood, it is not the case that my realm is pure, reflecting
8 completely all the innumerable, countless, inconceivable world systems of all
the buddhas in the ten regions of the universe, just as one might see the
reflection of one’s own face in a clear mirror.

10 □【JE】：(31) If, when I attain Buddhahood, my land should not be resplendent,
revealing in its light all the immeasurable, innumerable and inconceivable
12 Buddha-lands, like images reflected in a clear mirror, may I not attain perfect
Enlightenment.

(唐譯) 三十一、若我成佛，國土光淨，遍無與等，徹照無量無數不可思議諸佛世界，如明鏡中現其面像。若不爾者，不取菩提。

(宋譯) 二十五、世尊！我得菩提，成正覺已，所居佛刹廣博嚴淨，光豔如鏡，悉能照見無量無邊一切佛刹。眾生者，生希有心，不久速成阿耨多羅三藐三菩提。

18 ◎【辛二、(四十三) 寶香普熏願】：《會集本》：我作佛時，下從地際，上
20 至虛空，宮殿、樓觀、池流、華樹，國土所有，一切萬物，皆以無量寶香合成，其香普熏十方世界，眾生聞者，皆修佛行。若不爾者，不取正覺。
(漢譯無) (吳譯無)

22 (魏譯) 三十二、設我得佛，自地以⁵⁸上至于虛空，宮殿、樓觀、池流、華
樹，國土⁵⁹所有一切萬物皆以無量雜寶、百千種香而共合成。嚴飾奇妙，超
24 諸人天。其香普薰十方世界，菩薩聞者皆修佛行。若不爾者⁶⁰，不取正覺。

○【CE】：(32) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
26 attained buddhahood, it is not the case that, from the earth up to and including
the heavens, all the palaces, watchtowers, ponds, streams, flowering trees, and
28 all the myriad things that are in my realm, are all made of innumerable
variegated gems and fragrant substances of a hundred thousand kinds, and that

⁵⁸ 「以」，流布本作「已」。

⁵⁹ 「土」，流布本作「中」。

⁶⁰ 「爾者」，宋、元、明本「如是」，流布本作「如是者」。

2 the ornaments of my land are marvelously rare, surpassing all things human and
celestial, and that their fragrance spreads over all the world systems in the ten
4 regions of the universe, and that all the bodhisattvas who hear of this cultivate
the conduct of a Buddha.

6 □【JE】：(32) If, when I attain Buddhahood, all the myriads of manifestations in
my land, from the ground to the sky, such as palaces, pavilions, ponds, stream
8 and trees, should not be composed both of countless treasures, which surpass in
supreme excellence anything in the worlds of humans and devas, and of a
10 hundred thousand kinds of aromatic wood, whose fragrance pervades all the
worlds of the ten directions, causing all bodhisattvas who sense it to perform
12 Buddhist practices, then may I not attain perfect Enlightenment.

(唐譯)三十二、若我成佛，國界之內，地及虛空有無量種香，復有百千
14 億那由他數眾寶香爐⁶¹，香氣普熏遍虛空界。其香殊勝，超過人天珍，奉如
來及菩薩眾。若不爾者，不取菩提。

16 (宋譯)二十四、世尊！我得菩提，成正覺已，我居寶剎所有菩薩以百千
俱胝那由他種種珍寶造作香爐。下從地際，上至空界，常以無價栴檀之香
18 普薰供養十方諸佛，令得速成阿耨多羅三藐三菩提。

◎【庚十一、助他成佛(分五)】

20 【辛一、(四十四) 普等三昧願】：《會集本》：我作佛時，十方佛刹，諸菩薩
眾，聞我名已，皆悉速得清淨、解脫、普等三昧。諸深總持，住三摩地，
22 至於成佛。

24 【辛二、(四十五) 定中供佛願】：定中常供、無量無邊、一切諸佛，不失
定意。若不爾者，不取正覺。

(漢譯無) (吳譯無)

26 (魏譯)四十二、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，皆悉速得清淨、
解脫三昧。住是三昧，一發意頃，供養無量不可思議諸佛世尊，而不失定
28 意。若不爾者，不取正覺。

30 四十五、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，皆悉速得普等三昧。住
是三昧，至于成佛，常見無量不可思議一切如來⁶²。若不爾者，不取正覺。

○【CE】：(42) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have

⁶¹ 「爐」，宋、元、明本及正倉院聖語藏本皆作「爐」。

⁶² 「如來」，宋、元、明本及流布本皆作「諸佛」。

2 attained buddhahood, it is not the case that everyone in the host of bodhisattvas
4 in the buddha-fields in other regions of the universe beyond the western region
of my pure buddha-land, will attain in all its multiple aspects the state of mental
6 concentration called Pure Liberation and, abiding in this state of concentrated
mind, will be able to make offerings in a single moment of thought to
8 innumerable, inconceivable buddhas, world honored ones, and this without
losing their concentration of mind.

(45)“May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
10 buddhahood, it is not the case that everyone among the host of bodhisattvas in
the buddha-fields in other regions of the universe beyond the western region of
12 my pure buddha-land, upon hearing my name will all attain the state of mental
concentration known as Universal Sameness and abiding, in this state of
14 concentration until they realize buddhahood, will constantly see all the
innumerable, inconceivable tathagatas.

16 □【JE】:(42) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in the lands of the other
directions who hear my Name should not all attain the samādhi called ‘pure
18 emancipation’ and, while dwelling therein, without losing concentration, should
not be able to make offerings in one instant to immeasurable and inconceivable
20 Buddhas, World-Honoured Ones, may I not attain perfect Enlightenment.

(45) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in the lands of the other
22 directions who hear my Name should not all attain the samādhi called ‘universal
equality’ and, while dwelling therein, should not always be able to see all the
24 immeasurable and inconceivable Tathāgatas until those bodhisattvas, too,
become Buddhas, may I not attain perfect Enlightenment.

26 (唐譯) 四十二、若我成佛，餘佛剎中所有菩薩聞我名已，若不皆善分別
勝三摩地名字語言；菩薩住彼三摩地中，於一剎那言說之頃，不能供養無
28 量無數不可思議無等諸佛，又不現證六三摩地者，不取正覺。

四十五、若我成佛，他方菩薩聞我名已，皆得平等三摩地門。住是定中，
30 常供無量無等諸佛，乃至菩提，終不退轉。若不爾者，不取正覺。

(宋譯) 三十二、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方一切佛剎諸菩薩
32 眾聞我名號，應時證得寂靜三摩地。住是定已，於一念中，得見無量無邊
不可思議諸佛世尊，承事供養，成就阿耨多羅三藐三菩提。

34 三十四、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方一切佛剎諸菩薩眾聞我名
已，生希有心，是人即得普遍菩薩三摩地。住此定已，於一念中，得至無

2 量無數不可思議諸佛剎中，恭敬尊重，供養諸佛，成就阿耨多羅三藐三菩提。

4 ◎【辛三、(四十六)獲陀羅尼願】：《會集本》：我作佛時，他方世界、諸菩薩眾，聞我名者，證離生法，獲陀羅尼。

6 【辛四、(四十七)聞名得忍願】：清淨歡喜，得平等住。修菩薩行，具足德本，應時不獲一二三忍。

8 【辛五、(四十八)現證不退願】：於諸佛法，不能現證不退轉者，不取正覺。

10 ◎<菩提道場、第十五>：若有眾生觀菩提樹、聞聲、嗅香、嘗其果味、
12 觸其光影、念樹功德，皆得六根清徹，無諸惱患，住不退轉至成佛道。復
14 由見彼樹故獲三種忍，一音響忍、二柔順忍、三者無生法忍。佛告阿難：
如是佛剎，華果樹木與諸眾生而作佛事，此皆無量壽佛威神力故、本願力
故、滿足願故，明了、堅固、究竟願故。

(漢譯無)(吳譯無)

16 (魏譯)三十四、設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界眾生之類聞我名
字，不得菩薩無生法忍，諸深總持者，不取正覺。

18 四十四、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，歡喜踊躍，修菩薩行，
具足德本。若不爾者，不取正覺。

20 四十七、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至不退轉者，不
取正覺。

22 四十八、設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至第一⁶³、第二、
第三法忍，於諸佛法不能即得不退轉者，不取正覺。

24 ○【CE】：(34) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have
26 attained buddhahood, all kinds of living beings in the measureless,
inconceivable world systems of all the buddhas in the ten regions of the universe,
do not, upon hearing my name, attain the bodhisattva’s serene acceptance of the
28 non-arising of all things and do not attain all the profound dharanis of the
bodhisattvas.

30 (44) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, it is not the case that everyone in the host of bodhisattvas in the
32 buddha-fields in other regions of the universe beyond the western region of my
pure buddha-land, upon hearing my name, is filled with joy and enthusiasm,

⁶³ 「第一」下，宋、元、明本有「忍」字。

2 practices the conduct of a bodhisattva, and gains all the roots of virtue.

(47) “May I not gain possession of perfect wakening if, once I have attained
4 buddhahood, everyone among the host of bodhisattvas in the buddha-fields in
other regions of the universe beyond the western region of my pure buddha-land,
6 the moment they hear my name, will not attain at once the state from which
there is no falling back.

8 (48) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, everyone among the host of bodhisattvas in the buddha-fields in
10 other regions of the universe beyond the western region of my pure buddha-land,
the moment they hear my name, will not attain the first, second, and third state
12 of the serene acceptance of the Dharma, and if they will not attain at once the
condition of not falling back in their pursuit of the qualities of a buddha.”

14 □【JE】: (34) If, when I attain Buddhahood, sentient beings in the immeasurable
and inconceivable Buddha-lands of the ten directions, who have heard my Name,
16 should not gain the bodhisattva’s insight into the non-arising of all dharmas and
should not acquire various profound dhāraṇīs, may I not attain perfect
18 Enlightenment.

(44) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in the lands of the other
20 directions who hear my Name should not rejoice so greatly as to dance and
perform the bodhisattva practices and should not acquire stores of merit, may I
22 not attain perfect Enlightenment.

(47) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in the lands of the other
24 directions who hear my Name should not instantly reach the Stage of
Non-retrogression, may I not attain perfect Enlightenment.

26 (48) If, when I attain Buddhahood, bodhisattvas in the lands of the other
directions who hear my Name should not instantly gain the first, second and third
28 insights into the nature of dharmas and firmly abide in the truths realized by all
the Buddhas, may I not attain perfect Enlightenment.”

30 (唐譯) 三十四、若我成佛，無量不可思議無等界諸佛剎中，菩薩之輩聞
我名已，若不證得離生，獲陀羅尼者，不取正覺。

32 四十四、若我成佛，餘佛剎中所有菩薩聞我名已，若不應時修菩薩行，清
淨歡喜，得平等住，具諸善根⁶⁴，不取正覺。

34 四十七、若我證得無上菩提，餘佛剎中所有菩薩聞我名已，於阿耨多羅三
藐三菩提有退轉者，不取正覺。

⁶⁴ 「根」下，宋、元、明本有「者」字。

2 四十八、若我成佛，餘佛國中所有菩薩若聞我名，應時不獲一、二、三忍，
於諸佛法不能現證不退轉者，不取菩提⁶⁵。

4 (宋譯)二十六、(…我居寶剎所有菩薩…)入平等總持門。
31、(…所有一切眾生聞我名號…)坐寶樹下，證無生忍，成就阿耨多
6 羅三藐三菩提。

33、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方一切佛刹聲聞、菩薩聞我
8 名號，證無生忍，成就一切平等善根，住無功用，離加行故，不久令得阿
耨多羅三藐三菩提。

10 36、世尊！我得菩提，成正覺已，所有十方一切佛刹，聞我名者，應
時即得初忍、二忍乃至無生法忍，成就阿耨多羅三藐三菩提。

12 伍、「三輩往生、第二十四」

14 ◎《會集本》：佛告阿難：十方世界諸天人民，其有至心願生彼國，凡有三
輩。

16 (漢譯)佛告阿逸菩薩：其世間人民若善男子、善女人，欲願往生無量清
淨佛國者，有三輩，作功德有大小，轉不能相及。

18 (吳譯)佛告阿逸菩薩：其世間人民若善男子、善女人，願欲往生阿彌陀
佛國者，有三輩，作德有大小，轉不相及。

(魏譯)佛告阿難：十方世界諸天人民，其有至心願生彼國，凡有三輩。

20 (唐譯無)(宋譯無)

22 ◎《會集本》：其上輩者，捨家棄欲而作沙門，發菩提心，一向專念阿彌陀
佛，修諸功德，願生彼國。

24 (漢譯)佛言：何等為三輩？其最上第一輩者，當去家、捨妻子、斷愛欲，
行作沙門，就無為道，當作菩薩道，奉行六波羅蜜經者。作沙門，不當虧
失經戒，慈心精進，不當瞋怒，不當與女人交通，齋戒清淨，心無所貪慕，

⁶⁵ 「提」下，元、明本有「四十八願」四字。

2 至精願欲生無量清淨佛國。當念至心不斷絕者，其人便今世求道時，則自
於其臥睡中夢見無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢。

4 (吳譯)佛言：何等為三輩？最上第一輩者，當去家、捨妻子、斷愛欲，
行作沙門，就無為之道，當作菩薩道，奉行六波羅蜜經者。作沙門，不虧
6 經戒，慈心精進，不當瞋怒，不當與女人交通，齋戒清淨，心無所貪慕，
至誠願欲往生阿彌陀佛國。常念至心不斷絕者，其人便於今世求道時，即
8 自然於其臥止夢中⁶⁶見阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢。

(魏譯)其上輩者，捨家棄欲，而作沙門，發菩提心，一向專念無量壽佛，
10 修諸功德，願生彼國。

(唐譯)阿難！若有眾生於他佛刹，發菩提心，專念無量壽佛，及恒種殖⁶⁷
12 眾多善根，發心迴向，願生彼國。

(宋譯無)

14 ◎《會集本》：此等眾生、臨壽終時，阿彌陀佛、與諸聖眾現在其前，經須
史間⁶⁸，即隨彼佛往生其國，便於七寶華中、自然化生，智慧勇猛，神通自
16 在。

(漢譯)其人壽命欲終時，無量清淨佛則自與諸菩薩、阿羅漢共翻飛行迎
18 之，則往生無量清淨佛國。便於七寶水池蓮華中化生，則自然受身長大，
則作阿惟越致菩薩。便則與諸菩薩共番⁶⁹輩飛行，供養八方上下諸無央數
20 佛，則智慧勇猛，樂聽經道，其心歡樂。所居七寶舍宅在虛空中，恣隨其
意在所欲作為，去無量清淨佛近。

22 (吳譯)其人壽命欲終時，阿彌陀佛即自與諸菩薩、阿羅漢共翻⁷⁰飛行迎之，
則往生阿彌陀佛國。便於七寶水池蓮華中化生，即自然受身長大，則作阿
24 惟越致菩薩。便即與諸菩薩共翻輩飛行，供養八方上下諸無央數佛，即速
智慧勇猛，樂聽經道，其心歡樂。所居七寶舍宅在虛空中，恣隨其意在所
26 欲作為，去阿彌陀佛近。

⁶⁶ 「夢中」，宋、元、明本作「中夢」。

⁶⁷ 「殖」，宋、元、明本作「植」，下同。

⁶⁸ 編按：會本「經須史間」一句，出自宋譯本，見本書第 189 頁。

⁶⁹ 「番」，宋、元、明本作「翻」，正倉院聖語藏本作「 」。

⁷⁰ 「翻」下，宋、元、明本有「輩」字。

2 (魏譯)此等眾生臨壽終時，無量壽佛與諸大眾現其人前，即隨彼佛往生其國，便於七寶華中自然化生，住不退轉，智慧勇猛，神通自在。

4 (唐譯)是人臨命終時，無量壽佛與比丘眾前後圍繞，現其人前，即隨如來往生彼國，得不退轉，當證無上正等菩提。

6 (宋譯無)

8 ◎《會集本》：是故阿難！其有眾生欲於今世、見阿彌陀佛者，應發無上菩提之心，復當專念極樂國土，積集善根，應持迴向。由此見佛，生彼國中，得不退轉乃至無上菩提。

10 (漢譯)佛言：諸欲往生無量清淨佛國者，精進持經戒，奉行如是上法者，往生無量清淨佛國者，可得為眾所尊敬，是為上第一輩。

12 (吳譯)佛言：諸欲往生阿彌陀佛國者，當精進持經戒，奉行如是上法者，則得往生阿彌陀佛國，可得為眾所尊敬，是為上第一輩。

14 (魏譯)是故阿難！其有眾生欲於今世見無量壽佛，應發無上菩提之心，修行功德，願生彼國。

16 (唐譯)是故，阿難！若有善男子、善女人願生極樂世界，欲見無量壽佛者，應發無上菩提心，復當專念極樂國土，積集善根，應持迴向，由此見佛，生彼國中，得不退轉乃至無上菩提。

18 (宋譯無)

20 ◎《會集本》：其中輩者，雖不能行作沙門，大修功德，當發無上菩提之心，一向專念阿彌陀佛，隨己修行諸善功德，奉持齋戒、起立塔像、飯食沙門、懸繒、然燈、散華、燒香，以此迴向，願生彼國。

24 (漢譯)佛言：其中輩者，其人願欲往生無量清淨佛國，雖不能去家、捨妻子、斷愛欲、行作沙門者，當持經戒，無得虧失，益作分檀布施，常⁷¹信受佛語深，當作至誠忠信，飯食沙門、而作佛寺、起塔、燒香、散華、然⁷²燈、懸雜繒綵，如是法者，無所適貪。不當瞋怒，齋戒清淨，慈心精進，

⁷¹ 「常」，明本作「當」。

⁷² 「然」，正倉院聖語藏本作「經」。

2 斷欲念，欲往生無量清淨佛國，一日一夜不斷絕者，其人於今世亦復於臥
睡夢中見無量清淨佛。

4 (吳譯)佛言：其中輩者，其人願欲往生阿彌陀佛國，雖不能去家、捨妻
子、斷愛欲、行作沙門者，當持經戒，無得虧失，益作分檀布施，常信受
6 佛經語深，當作至誠中信，飯食諸沙門、作佛寺、起塔、散華、燒香、然
燈、懸雜繡綵，如是法者，無所適莫。不當瞋怒，齋戒清淨，慈心精進，
8 斷愛欲念，欲往生阿彌陀佛國，一日一夜不斷絕者，其人便於今世亦復於
臥止夢中見阿彌陀佛。

10 (魏譯)佛語⁷³阿難：其中輩者，十方世界諸天人民，其有至心願生彼國，
雖不能行作沙門，大修功德，當發無上菩提之心，一向專念無量壽佛，多
12 少修善，奉持齋戒、起立塔像、飯食沙門、懸繡、然燈、散華、燒香，以
此迴向，願生彼國。

14 (唐譯)阿難！若他國眾生發菩提心，雖不專念無量壽佛，亦非恒種眾多
善根，隨己修行諸善功德，迴向彼佛，願欲往生。

16 (宋譯無)

18 ◎《會集本》：其人臨終，阿彌陀佛化現其身，光明相好，具如真佛，與諸
大眾前後圍繞，現其人前，攝受導引，即隨化佛，往生其國，住不退轉無
上菩提，功德智慧，次如上輩者也。

20 (漢譯)其人壽欲盡時，無量清淨佛則化，令其人自見無量清淨佛及國土。
往生無量清淨佛國者，可得智慧勇猛。

22 (吳譯)其人壽命欲終時，阿彌陀佛即化，令其人目自見阿彌陀佛及其國
土。往至阿彌陀佛國者，可得智慧勇猛。

24 (魏譯)其人臨終，無量壽佛化現其身，光明相好具如真佛，與諸大眾現
其人前，即隨化佛往生其國，住不退轉，功德智慧次如上輩者也。

26 (唐譯)此人臨命終時，無量壽佛即遣化身與比丘眾前後圍繞。其所化佛
光明相好，與真無異，現其人前，攝受導引，即隨化佛往生其國，得不退
28 轉無上菩提。

⁷³ 「語」，宋、元、明本作「告」。

2 (宋譯無)

4 ◎《會集本》：其下輩者，假使不能作諸功德，當發無上菩提之心，一向專念阿彌陀佛，歡喜信樂，不生疑惑，以至誠心願生其國。此人臨終夢見彼佛，亦得往生，功德智慧次如中輩者也。

6 ◎《會集本》：若有眾生住大乘者，以清淨心向無量壽，乃至十念，願生其國。聞甚深法即生信解，乃至獲得一念淨心，發一念心，念於彼佛。此人臨命終時，如在夢中見阿彌陀佛，定生彼國，得不退轉無上菩提。

10 (漢譯)佛言：其三輩者，其人願欲生無量清淨佛國，若無所用分檀布施，亦不能燒香、散華、然燈、懸繡綵、作佛寺、起塔、飲食沙門者，當斷愛欲，無所貪慕，慈心精進，不當瞋怒，齋戒清淨。如是清淨者，當一心念欲生無量清淨佛國，晝夜十日不斷絕者，壽終則往生無量清淨佛國，可復尊極，智慧勇猛。

14 (吳譯)佛言：其三輩者，其人願欲往生阿彌陀佛國，若無所用分檀布施，亦不能燒香、散華、然燈、懸雜繡綵、作佛寺、起塔、飯食諸沙門者，當斷愛欲，無所貪慕，得經疾慈心精進，不當瞋怒，齋戒清淨。如是法者，當一心念欲往生阿彌陀佛國，晝夜十日不斷絕者，壽命終即往生阿彌陀佛國，可得尊敬，智慧勇猛。

20 (魏譯)佛語⁷⁴阿難：其下輩者，十方世界諸天人民，其有至心欲生彼國，假使不能作諸功德，當發無上菩提之心，一向專意，乃至十念，念無量壽佛，願生其國。若聞深法⁷⁵，歡喜信樂，不生疑惑，乃至一念念於彼佛，以至誠心願生其國。此人臨終，夢見彼佛，亦得往生，功德智慧次如中輩者也。...諸有眾生聞其名號，信心歡喜，乃至一念，至心迴向願生彼國，即得往生，住不退轉；唯除五逆，誹謗正法。

26 (唐譯)阿難！若有眾生住大乘者，以清淨心向無量壽如來，乃至十念，念無量壽佛，願生其國。聞甚深法，即生信解，心無疑惑。乃至獲得一念淨心，發一念心，念無量壽佛。此人臨命終時，如在夢中見無量壽佛，定生彼國，得不退轉無上菩提。

⁷⁴ 「語」，宋、元、明本及流布本皆作「告」。

⁷⁵ 「法」，宋本作「生」。

2 (宋譯無)

「往生正因、第二十五」

4 ◎《會集本》：復次，阿難！若有善男子、善女人聞此經典，受持、讀誦、
書寫、供養，晝夜相續，求生彼剎。發菩提心，持諸禁戒，堅守不犯。饒
6 益有情，所作善根悉施與之，令得安樂，憶念西方阿彌陀佛及彼國土。

8 ◎《會集本》：是人命終，如佛色相種種莊嚴，生寶剎中，速得聞法，永不
退轉。

(漢譯無)(吳譯無)(魏譯無)(唐譯無)

10 (宋譯)復次，阿難！若有善男子、善女人聞此經典，受持、讀誦、書寫、
供養，晝夜相續，求生彼剎。是人臨終，無量壽如來與諸聖眾現在其前，
12 經須臾間即得往生極樂世界，不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。復次，阿難！
若有善男子、善女人發菩提心已，持諸禁戒，堅守不犯，饒益有情，所作
14 善根悉施與之，令得安樂，憶念西方無量壽如來及彼國土。是人命終，如
佛色相種種莊嚴，生寶剎中，賢聖圍繞，速得聞法，永不退轉於阿耨多羅
16 三藐三菩提。

18 ◎《會集本》：復次，阿難！若有眾生欲生彼國，雖不能大精進、禪定、盡
持經戒，要當作善。所謂一不殺生、二不偷盜、三不淫欲、四不妄言、五
不綺語、六不惡口、七不兩舌、八不貪、九不瞋、十不癡。如是晝夜思惟
20 極樂世界阿彌陀佛種種功德、種種莊嚴，志心歸依，頂禮供養。是人臨終，
不驚不怖，心不顛倒，即得往生彼佛國土。

22 ◎《會集本》：若多事物，不能離家，不暇大修齋戒、一心清淨；有空閒時，
端正身心，絕欲去憂，慈心精進。不當瞋怒、嫉妒，不得貪饕、慳惜，不
24 得中悔，不得狐疑。要當孝順，至誠忠信，當信佛經語深，當信作善得福。
奉持如是等法，不得虧失。思惟熟計，欲得度脫，晝夜常念願欲往生、阿
26 彌陀佛清淨佛國，十日十夜，乃至一日一夜，不斷絕者，壽終皆得往生其
國。

28 (漢譯)佛告阿逸菩薩等諸天、帝王、人民：我皆語若曹，諸欲生無量清
淨佛國，雖不能大精進禪、持經戒者，大要當作善：一者不得殺生，二者

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows · Responsibility · Dharma Duty · Buddhist Benefits)

2 不得盜竊，三者不得姪⁷⁶犯愛他人婦女，四者不得調欺，五者不得飲酒，
六者不得兩舌，七者不得惡口，八者不得妄言，九者不得嫉，十者不得
4 貪欲。不得心有所慳惜，不得瞋怒，不得愚癡，不得隨心嗜欲，不得心中
中悔，不得狐疑。當作孝順，當作至誠忠信，當作受佛經語深，當信作善
6 後世得其福。奉持如其法不虧失者，在心所願，可得往生無量清淨佛國。
至要當齋戒，一心清淨，晝夜常念欲往生無量清淨佛國，十日十夜不斷絕，
8 我皆慈愍⁷⁷之，悉令生無量清淨佛國。佛言：世間人欲以慕及賢明，居家修
善為道者，與妻子共居，在恩好愛欲之中，憂念若多，家事務，不暇大
10 齋戒、一心清淨。雖不能得離家，有空閑時，自端正心，意念諸善，專精
行道，十日十夜殊使不能爾；自思惟熟計，欲度脫身者，下當絕念去憂，
12 勿念家事，莫與女人同床，自端正身心，斷愛欲，一心齋戒清淨，至意念
生無量清淨佛國，一日一夜不斷絕者，壽終皆得往生其國。在七寶浴池蓮
14 華中化生，可得智慧勇猛，所居七寶舍宅自在其意所欲作為，可次如上第
一輩。佛語阿逸菩薩言：諸八方上下無央數諸天人民，比丘僧、比丘尼、
16 優婆塞、優婆夷，其往生無量清淨佛國，眾等大會，皆共於七寶浴池中，
都共人人悉自於一大蓮華上坐，皆自陳道德善，人人各⁷⁸自說其前世宿命求
18 道時，持經戒，所作善法，所從來生本末，其所好喜經道，知經智慧，所
施行功德，從上次下轉皆遍。以知經有明不明，有深淺、大小，德有優劣、
20 厚薄，自然之道，別知才能智慧猛健，眾相觀照，禮義和順，皆自歡喜踊
躍。智慧有勇猛，各不相屬逮。佛言：其人殊不豫益作德，為善輕虧⁷⁹，不
22 信之然，徒倚懈怠，為用可爾。至時都集，說經行道自然迫促，應答遲晚。
道智卓殊超絕，才妙高猛。獨於邊羸，臨事乃悔，悔者已出，其後當復何
24 益，但心中悞⁸⁰，慕及等耳。

(吳譯)佛告阿逸菩薩等諸天、帝王、人民：我皆語汝曹，諸欲往生阿彌陀
26 陀佛國者，雖不能大精進、禪定、持經戒者，大要當作善：一者不得殺生，
二者不得盜竊，三者不得姪洩姦愛他人婦女，四者不得調欺，五者不得飲
28 酒，六者不得兩舌，七者不得惡口，八者不得妄言，九者不得嫉，十者
不得貪饕。不得心中有所慳惜，不得瞋怒，不得愚癡，不得隨心嗜欲，不
30 得心中悔，不得狐疑。當作孝順，當作至誠忠信，當信受佛經語深，當信
作善後世得其福。奉持如其法不虧失者，在心所願，可得往生阿彌陀佛

⁷⁶ 「」，元、明本作「洩」，正倉院聖語藏本作「欲」。

⁷⁷ 「愍」，宋、元、明本作「哀」。

⁷⁸ 「各」，宋、元、明本作「名」。

⁷⁹ 「虧」，元、明本作「戲」。

⁸⁰ 「心中悞」，宋、元本作「心中戾」，明本作「心戾」，正倉院聖語藏本作「心中戾亮」。

2 國。至要當齋戒，一心清淨，晝夜常念欲往生阿彌陀佛國，十日十夜不斷
絕，我皆慈哀之，悉令生阿彌陀佛國。佛言：世間人以欲慕及賢明，居家
4 修善為道者，與妻子共居，在恩好愛欲之中，憂念苦多，家事務，不暇
大齋、一心清淨。雖不能得去家棄欲，有空閑時，自端心意念，身作善，
6 專精行道，十日十夜者殊使不能爾⁸¹；自思惟熟按計，欲度脫身者，下當絕
念去憂，勿念家事，莫與婦人同床，自端正身心，斷於愛欲，一心齋戒清
8 淨，至意念生阿彌陀佛國，一日一夜不斷絕者，壽終皆往生其國。在七寶
浴池華蓮中化生，可得智慧勇猛，所居七寶舍宅自在意所欲作為，可次如
10 上第一輩。佛語阿逸菩薩言：諸八方上下無央數諸天人民，比丘僧、比丘
尼、優婆塞、優婆夷，往生阿彌陀佛國，眾等大會，皆共於七寶浴池水中，
12 都共人人悉自於一大蓮華上坐，皆悉自陳道德行善，人人各自說其前世宿
命求道時，持戒，所作善法，所從來生本末，其所好經道，知經智慧，
14 所修行功德，從上次下轉皆遍已。知經有明不明，智有深淺、大小，德有
優劣、厚薄，自然之道，別知才能智慧健猛，眾相觀照，禮義和順，皆自
16 歡喜踊躍。智慧有勇猛，各不相屬逮。佛言：其人殊不豫⁸²作德，為善輕戲，
不信使然，徒倚懈怠，為用可爾。至時都集，說經道自然迫促，應答遲晚。
18 道智卓殊超絕，才能高猛。獨於邊羸，臨事乃悔，悔者已出，其後當復何
益，但心中悵悵⁸³，慕及等爾。

20 (魏譯無)(唐譯無)

(宋譯)復次，阿難！若有善男子、善女人發十種心，所謂一不偷盜、二
22 不殺生、三不婬欲、四不妄言、五不綺語、六不惡口、七不兩舌、八不貪、
九不瞋、十不癡，如是晝夜思惟極樂世界無量壽佛種種功德、種種莊嚴，
24 志心歸依，頂禮供養。是人臨終，不驚不怖，心不顛倒，即得往生彼佛國
土。

26 ◎《會集本》：行菩薩道諸往生者，皆得阿惟越致，皆具金色三十二相，皆
當作佛。欲於何方佛國作佛，從心所願，隨其精進早晚，求道不休，會當
28 得之，不失其所願也。

(漢譯)佛言：其欲求作菩薩道，生無量清淨佛國者，其然後皆當得阿惟
30 越致菩薩。阿惟越致菩薩者，皆當有三十二相，紫磨金色，八十種好，皆

⁸¹ 「爾」，宋、元、明本作「念」。

⁸² 「豫」，宋、元、明本作「預」，下同。

⁸³ 「悵悵」，宋本作「辰辰」，元、明本作「悵廓」。

2 當作佛。隨心所願，在欲於何方佛國作佛，終不更泥犁⁸⁴、禽獸、薜荔。隨
其精進求道，早晚之事事同等耳，求道不休，會當得之，不失其所欲願也。

4 (吳譯)佛言：其欲求作菩薩道，生阿彌陀佛國者，其人然後皆當得阿惟
6 越致菩薩。阿惟越致菩薩者，皆當有三十二相，紫磨金色，八十種好，皆
當作佛。隨所願，在所求，欲於他方佛國作佛，終不復更泥犁、禽獸、薜
8 荔。隨其精進求道，早晚之事同等爾，求道不休，會當得之，不失其所欲
願也。

(魏譯無)(唐譯無)(宋譯無)

10 ◎《會集本》：阿難！以此義利故，無量無數、不可思議、無有等等、無邊
世界諸佛如來，皆共稱讚、無量壽佛所有功德。

12 (漢譯無)(吳譯無)

(魏譯)佛告阿難：無量壽佛威神無極，十方世界無量無邊不可思議諸佛
14 如來，莫不稱歎於彼。

(唐譯)阿難！以此義利故，無量無數不可思議無有等等無邊世界諸佛如
16 來，皆共稱讚無量壽佛所有功德。

(宋譯)有無量無數諸佛世尊，稱讚無量壽佛功德名號。聞是法已，永不
18 退於阿耨多羅三藐三菩提。

20 陸、【無量壽經、法藏比丘的四十八大願】：

(英文翻譯的全文)

22 【*Dharmakara's Forty-eight Vows*】

<The English translation from the Chinese Version>

24

26

【Resource: Gomez, Luis O. (1996) "*Land of Bliss: the Paradise of the Buddha
of Measureless Light—Sanskrit and Chinese Versions of the Sukhavativyuha
Sutras*", USA, Honolulu: University of Hawaii Press & Japan, Kyoto: Higashi

⁸⁴ 「犁」，宋本作「黎」。

2 Honganji Shinshu Otani-Ha. (pp.166-172)】

4 “Then, that monk said to the Buddha: ‘ I only request that you listen attentively.
I will now explain in detail how I made my vows:

6 (1).“May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, my land should still have hells, hungry ghosts, or animals.

8 (2) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, any one among the humans and gods in my land return to one of
10 the three unfortunate paths of rebirth after their normal life span has come to an
end.

12 (3) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the humans and gods in my land are not all the color of genuine
14 gold.

(4) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
16 buddhahood, the humans and gods in my land are not the same in their
appearance and are either beautiful or ugly.

18 (5) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the gods and humans in my land do not know thoroughly their past
20 lives, even to the extent of knowing the events of hundreds of thousands of
millions of trillions of past cosmic ages.

22 (6) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the gods and humans in my land do not gain the divine eye, even
24 to the extent of seeing into hundreds of thousands of millions of trillions of
buddha-lands.

26 (7) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the gods and humans in my land do not gain the divine ear, even to
28 the extent of hearing what hundreds of thousands of millions of trillions of
buddhas are preaching, and if they cannot keep all those teachings in mind.

30 (8) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the gods and humans in my land do not gain the knowledge of
32 seeing into the minds of others, even to the extent of knowing the thoughts in the
minds of living beings in hundred of thousands of millions of trillions of
34 buddha-lands.

(9) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
36 buddhahood, the humans and gods in my land do not gain miraculous powers,
even to the extent that they will be able to travel to hundreds of thousands of

2 millions of trillions of other buddha-lands and beyond in the interval of one
moment of thought.

4 (10) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the humans and gods in my land form in their mind the image or
6 the idea of any object of desire, or crave for each other’s bodies.

8 (11) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the humans and gods in my land are not assured of awakening, and
10 without fail attain liberation.

(12) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
12 buddhahood, my radiant light can have a limit, even if the limit is that it cannot
shine on hundreds of thousands of millions of trillions of buddha-lands.

14 (13) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, my life span has a limit, even a limit of hundreds of thousands of
16 millions of trillions of cosmic ages.

(14) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
18 buddhahood, the number of disciples in my land can be counted, even if their
number is known only after all the living beings of the three-thousandfold,
20 great-thousandfold world system become solitary buddhas with special powers
and count together for hundreds of thousands of cosmic ages.

22 (15) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the life span of any human or god in my land has a limit ---except
24 for those who by virtue of the vows they have taken in past times have
developed the power to shorten their life span.

26 (16) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the humans and gods in my land should so much as hear that there
28 is someone called ‘nonvirtuous.’

(17) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
30 buddhahood, the innumerable buddhas in all the world systems in the ten
regions of the universe do not in every way praise and proclaim my name.

32 (18) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, any among the throng of living beings in the ten regions of the
34 universe should single-mindedly desire to be reborn in my land with joy, with
confidence, and gladness, and if they should bring to mind this aspiration for
36 even ten moments of thought and yet not gain rebirth there. This excludes only
those who have committed the five heinous sins and those who have reviled the

2 True Dharma.

4 (19) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
6 buddhahood, any among the throng of living beings in the ten regions of the
8 universe resolves to seek awakening, cultivates all the virtues, and
single-mindedly aspires to be reborn in my land, and if, when they approached
the moment of their death, I did not appear before them, surrounded by a great
assembly.

10 (20) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
12 buddhahood, any among the throng of living beings in the ten regions of the
universe hear my name, fix their thoughts on rebirth in my land, cultivate all the
roots of virtue, and single-mindedly dedicate this virtue desiring to be born in
my land, and yet they do not attain this goal.

14 (21) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
16 buddhahood, the humans and gods in my land are not all fully endowed with
those thirty-two marks of the superior person that adorn buddhas and
bodhisattvas.

18 (22) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
20 buddhahood, it is not the case that all the assemblies of bodhisattvas in the
buddha-fields in the other nine regions of the universe gain rebirth in my land
and there reach the culmination of the bodhisattva path, attaining without fail the
22 stage in which only one birth separates them from full buddhahood --- except for
those who, because of the vows they took in the past to effortlessly bring all
24 living beings to spiritual maturity, done the armor of the Great Vows, amass the
roots of virtue, and liberate all these beings; and who, traveling freely to all
26 buddha-lands, cultivate the bodhisattva practice, honor with offerings all the
buddhas, *tathagatas*, in the ten regions of the universe, instruct and transform
28 numberless living beings, as many as the sands of the Ganges, establishing them
on the unsurpassable, correct, true Way; and who have gone beyond the ordinary
and have manifested the conduct of all the stages of the bodhisattva practice,
30 cultivating the virtues of the Bodhisattva *Samantabhadra*, the Universally
32 Virtuous.

34 (23) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, the bodhisattvas in my land are not moved by the Buddha’s
majestic power to honor all buddhas with offerings, and if they are not able to
36 travel for this purpose everywhere in all the innumerable, countless, millions of
trillions of buddha-lands and return in time for their one morning meal.

2 (24) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
4 buddhahood, the bodhisattvas in my land should manifest their roots of virtue
6 before all the buddhas and honor them with offerings of whatever they may
8 desire, and yet these offerings were not exactly as the buddhas desired them to
10 be.

(25) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
8 buddhahood, the bodhisattvas in my land should not be able to preach the truths
10 known by the all-knowing knowledge of a Buddha.

10 (26) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
12 buddhahood, the bodhisattvas in my land do not obtain the adamant body of
14 Narayana.

(27) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
14 buddhahood, the exact number of all the myriad objects in this field --- objects
16 that are adorned and pure, resplendent and orderly, their quality of form and
18 color being so delicately fine that they cannot be named or counted---could be
discerned and reckoned by any one of the humans or the gods in my land, or by
any other living being anywhere else, even if it is a being with the power of the
divine eye.

20 (28) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
22 buddhahood, every bodhisattva in my land, even a bodhisattva of few merits, is
not able to see clearly my Tree of Awakening in all its boundless radiance
standing four million leagues high.

24 (29) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
26 buddhahood, the bodhisattvas in my land study the teachings of the sutras, recite
them, memorize them, and expound them, but do not obtain the wisdom of
inspired speech.

28 (30) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
30 buddhahood, the bodhisattvas of my land find that the inspired speech, arising
from their wisdom, can have a limit.

32 (31) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
34 buddhahood, it is not the case that my realm is pure, reflecting completely all the
innumerable, countless, inconceivable world systems of all the buddhas in the
ten regions of the universe, just as one might see the reflection of one’s own face
in a clear mirror.

36 (32) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, it is not the case that, from the earth up to and including the

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows · Responsibility · Dharma Duty · Buddhist Benefits)

2 heavens, all the palaces, watchtowers, ponds, streams, flowering trees, and all
the myriad things that are in my realm, are all made of innumerable variegated
4 gems and fragrant substances of a hundred thousand kinds, and that the
ornaments of my land are marvelously rare, surpassing all things human and
6 celestial, and that their fragrance spreads over all the world systems in the ten
regions of the universe, and that all the bodhisattvas who hear of this cultivate
8 the conduct of a Buddha.

(33) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
10 buddhahood, it is not the case that all kinds of living beings in the measureless,
inconceivable world systems of all the buddhas in the ten regions of the universe,
12 as their bodies are exposed to my radiant light, feel their body and mind become
soft and pliant to a degree surpassing anything in the human or celestial realms.

(34) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
14 buddhahood, all kinds of living beings in the measureless, inconceivable world
16 systems of all the buddhas in the ten regions of the universe, do not, upon
hearing my name, attain the bodhisattva’s serene acceptance of the non-arising
18 of all things and do not attain all the profound dharanis of the bodhisattvas.

(35) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
20 buddhahood, any woman in the measureless, inconceivable world systems of all
the buddhas in the ten regions of the universe, hears my name in this life and
22 single-mindedly, with joy, with confidence and gladness resolves to attain
awakening, and despises her female body, and still, when her present life comes
24 to an end, she is again reborn as a woman.

(36) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
26 buddhahood, it should not be the case that all the assemblies of bodhisattvas in
the measureless and inconceivable world systems of all the buddhas in the ten
28 regions of the universe, upon hearing my name, and after their present life
comes to an end, continuously live the chaste life of the renunciate until they
30 realize the Way of a buddha.

(37) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
32 buddhahood, it is not the case that everyone without exception in heaven and on
earth will totally revere all the humans and gods in the measureless and
34 inconceivable world systems of all the buddhas in the ten regions of the universe,
who, upon hearing my name, pay homage with a full prostration, feel great joy,
36 believe and rejoice, and practice the bodhisattva practice.

(38) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows · Responsibility · Dharma Duty · Buddhist Benefits)

2 buddhahood, the humans and gods in my land should have any need to sew,
bleach, dye, or wash the precious garments that they will obtain in that land,
4 which they will obtain exactly as they want them and when they think of them,
which will clothe their bodies miraculously, and which will be praised by the
6 Buddha as conforming to the norms of his teachings.

(39) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
8 buddhahood, all humans and gods in my land do not experience a bliss
comparable to the state of bliss of a monk who has extinguished all the sources
10 for the flow of karma.

(40) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
12 buddhahood, it is not the case that the bodhisattvas in my land shall be able to
see, as they so desire and when they so wish, the innumerable adorned and pure
14 buddha-fields in the ten regions of the universe reflected in the jewel trees of my
land, as one might see one’s own image in a clear mirror.

(41) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
16 buddhahood, any among the host of bodhisattvas in the buddha-fields in other
regions of the universe beyond the western region of my pure buddha-land, from
18 the moment when they hear my name and up until they attain buddhahood,
suffer any lack or imperfection in their faculties.

(42) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
22 buddhahood, it is not the case that everyone in the host of bodhisattvas in the
buddha-fields in other regions of the universe beyond the western region of my
24 pure buddha-land, will attain in all its multiple aspects the state of mental
concentration called Pure Liberation and, abiding in this state of concentrated
26 mind, will be able to make offerings in a single moment of thought to
innumerable, inconceivable buddhas, world honored ones, and this without
28 losing their concentration of mind.

(43) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
30 buddhahood, it is not the case that everyone in the host of bodhisattvas in the
buddha-fields in other regions of the universe beyond the western region of my
32 pure buddha-land, upon hearing my name and after their life spans come to an
end, will be reborn in noble families.

(44) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
34 buddhahood, it is not the case that everyone in the host of bodhisattvas in the
buddha-fields in other regions of the universe beyond the western region of my
36 pure buddha-land, upon hearing my name, is filled with joy and enthusiasm,

- 2 practices the conduct of a bodhisattva, and gains all the roots of virtue.
- 4 (45)“May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
6 buddhahood, it is not the case that everyone among the host of bodhisattvas in
8 the buddha-fields in other regions of the universe beyond the western region of
10 my pure buddha-land, upon hearing my name will all attain the state of mental
12 concentration known as Universal Sameness and abiding, in this state of
14 concentration until they realize buddhahood, will constantly see all the
16 innumerable, inconceivable tathagatas.
- 18 (46) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
20 buddhahood, it is not the case that the bodhisattvas in my land, when they wish
22 to hear the Dharma, will be able to hear it spontaneously, exactly as they wish to
24 hear it.
- (47) “May I not gain possession of perfect wakening if, once I have attained
buddhahood, everyone among the host of bodhisattvas in the buddha-fields in
other regions of the universe beyond the western region of my pure buddha-land,
the moment they hear my name, will not attain at once the state from which
there is no falling back.
- (48) “May I not gain possession of perfect awakening if, once I have attained
buddhahood, everyone among the host of bodhisattvas in the buddha-fields in
other regions of the universe beyond the western region of my pure buddha-land,
the moment they hear my name, will not attain the first, second, and third state
of the serene acceptance of the Dharma, and if they will not attain at once the
condition of not falling back in their pursuit of the qualities of a buddha.”

26 柒、【心宏法師的法語】：

<一切皆是阿彌陀佛變化所作>16/04/2006

28 ○當前在大乘佛教的國家，許多蓮友都很歡喜修學「西方極樂淨土法門」，
30 所以淨土法門對大家而言，並不陌生。現在我們來看一下，修習忍辱和我
們修學淨土法門有何相關性？

○整部《入菩薩行論》中，「安忍品」的偈頌非常多，總共有134頌，安忍
32 的法門是不易修持的；但在大乘菩薩道的修行過程中，他們卻是非常的重

2 要。

4 **【習氣分三類】**：每一個人都有自己許多無量劫所累積的習氣，「習氣」
6 是今生或多生的習慣，而養成的一種氣質。習氣大約可分為三類：1.只有自己
8 知道。 2.自己不知道，但別人知道；所謂：「當局者迷，旁觀者清。」
10 3.自己與別人都不知道，只有業力現前時，才恍然大悟地知道。第三類最微
12 細，也最應小心，有時會不小心而破戒，或甚至轉成為外道。

14 **【反求諸己】**：因為眾生無量劫的習氣所影響，通常都是在保護自己下，
16 而傷害他人多；從《百法明門論》中，就可以知道：惡心所、比善心所，
18 多很多。所以在公司或家庭中，當對朋友、親人，尤其是因利益而強烈產
20 生排斥感、或分別心時，要特別小心自我反省；大部份是自己迷失的多，
22 而非總是歸究為：都是他人的問題。佛法上講的是心地法門，也就是時時
24 要「反求諸己」。怎樣放下你的排斥感，放下你對敵人的瞋恨心，是修行
所應面對的很重要的課題；所以，甚至要對敵人，修學忍辱波羅蜜是很重
要。

16 **【調伏我們的內心】**：其實在《入菩薩行論》及所有的大乘佛法中，常
常所講的主要的內容：就是「調伏我們的內心」。又如，就像在《華嚴經、
18 淨行品》中有一段說到：僧眾出去托鉢，假設托到空鉢，要生煩惱。然
而，應生起「當願眾生，身心清淨，空無煩惱」的願心；若托到滿鉢，也
20 不要太貪心，而應當發願，「願一切眾生，能滿一切善法，滿一切眾生的
願。」這就是要我們常常樂觀思考並修持的重點。

22 **【順逆境時】**：對於碰到罵我們的人，或讚美我們的敵人的眾生，就當
修習「忍辱波羅密」；並且，要知道他們也是眾生，也有佛性；我們不是
24 都發願，眾生無邊誓願度嗎？甚至應用在般若法門，觀照聲音也是無自性；

2 但要注意的是，千萬不要以為「一皮天下無難事」，這是無明愚癡的想法。
3 至於遇到讚美時，要瞭解：凡事「無所求」，以及禪宗的「水過了無痕」
4 的道理；這也是修持空觀的概念，心不要被外境誘惑，應當思惟：這是真
5 正考驗我的修持功夫。有時逆境易覺察；反而，順境不易覺察。
6 當您的修持中，能少一分排斥心、或分別心時，才會顯出你有更高的清淨
7 智慧；進一步，在日常生活中，懂得拿捏尺寸和人如何相處；假如人家計
8 較，你也計較，以牙還牙，那何時才能了結無有窮盡的循環惡業呢？

【小結】：學佛的目的，是念念要求自己及他人的解脫啊！一般世俗人，
9 都以為佛法很消極；其實，它是很積極，而且修行的路是很長遠的。所以
10 不要忘記：遇到如意的事，應當發願，願一切眾生，都能滿自己的願；遇
11 不如意時，則更應當發願，願一切眾生，永離一切障礙。
12

13 ○【四念處】：修忍辱的內涵中，在南、北及藏傳佛教所強調的內容，
14 則有些不同。簡言之，在南傳佛教中，修忍辱的法門，則以四念處的「身、
15 受、心、法」為主。例如：打坐盤腿，腳的酸、痛、麻、癢，這些都要觀
16 修忍辱行；若這樣都不能忍耐，當死亡來臨，四大分解時，不是更痛苦嗎？
17 所以是從身、受、心、法去修忍辱。
18

【歷事練心】：在大乘佛教及藏傳佛教中，也修身、受、心、法的內容，
19 但主要是：以跟別人的互動過程中，來修安忍波羅密。因為眾生各式各樣，
20 就像俗話所說：「一粒米養百樣人」，有善良的人，也有很狡猾、很殘暴
21 的眾生。所以大乘及藏傳佛教中，是在境界上，及人事的相處上磨練與修
22 持，藉著「歷事練心」來修學忍辱行。

23 例如，我們常說八苦之一：「怨憎會苦」；也常聽許多蓮友們會說：「我
24

2 跟這個人沒有善緣！」，那麼修行的重點：就要想辦法，去改變現在不好的
情況。除了，要發廣大的悲願心，去感化與關懷他們之外；見面時，應
4 多保持微笑，希望轉變為善的增上緣。同時在每日的念佛誦經的修持中，
我們更應該常常觀修：「他就在你旁邊，和你一起做功課；也進一步，觀
6 想慈悲的佛陀，不斷地放光照著你們，而漸漸地，使原本他是很瞋恨的臉，
慢慢地轉變為平靜的臉，最後轉為完全微笑的臉。」這樣，你們過去彼此
8 惡的業力，才會漸漸地改變；並且成為成佛道上，有緣的菩提眷屬。舉例
而言，就像佛陀過去生中，有五百世，都做過忍辱仙人一樣，他就是一位
10 很難得，並且很值得眾生學習的好典範。

【唯識四緣】：進一步而言，若以唯識學來看，出現敵人，讓我們能修
12 學忍辱，這是站在「逆增上緣」來說。就「親因緣」來講，是自己內心應
該常常自我提醒，對外境不能有恨意，而且要常常保持正念與正知。就「所
14 緣緣」來講，就是指我們，對於所遇到的敵人或逆境，反而應該生起感恩
的心。最後，要不疲不厭地、接受各種挑戰，就算遇到再大挫折，也不會
16 被打倒，而長遠地堅持下去，這就是屬於「等無間緣」。所以以上四種緣
都具足時，修行人才能做到：藉著「歷事練心」，來修學忍辱波羅密。這
18 是很重要的修行關鍵與核心。

20 ○**【是心作佛】**：當前在大乘佛教的國家，許多蓮友都很歡喜修學「西
方極樂淨土法門」，所以淨土法門對大家而言，並不陌生。現在我們來看
22 一下，修習忍辱和我們修學淨土法門有何相關性？

《觀無量壽經》有云：「是心是佛，是心作佛。」淨土法門之所以殊勝，
24 是因為以現前這顆凡夫的心，很虔敬地念佛號；並且，仰仗阿彌陀佛的萬
德弘名加持，即可將凡夫心轉變為佛心，這是其殊勝之處。《阿彌陀經》

2 有云：「彼佛光明無量，照十方國，無所障礙，是故號為阿彌陀」。彼佛
即阿彌陀佛，光明無量，阿彌陀為無量光無量壽，光代表智慧；壽代表壽
4 命、福報，佛光能夠遍照十方、無量無邊的佛國土，沒有任何的障礙，所
以稱為阿彌陀。請問阿彌陀佛的光明，照不照這個娑婆世界呢？照不照我
6 們這個講堂呢？照不照你的頭頂呢？

【**山越阿彌陀**】：日本人曾經造了一幅佛像，叫做：「山越阿彌陀(yamagoe
8 no Amida)」。即是依照此經文：「阿彌陀佛，照十方國沒有障礙」的理念
而構圖的。在《大阿彌陀經》中，是說：「阿彌陀佛的光明，是可超越鐵
10 圍山、及一切的山脈。」所以，在圖像學的表達中，呈現出：阿彌陀佛是
從山裡而升起，這表示阿彌陀佛的光明，是可以穿破一切障礙，由山裡升
12 起非常高大，並且有二位菩薩：觀音菩薩與大勢至菩薩。」所以叫做山越
阿彌陀，這是幅日本的國寶畫作。

【**修持的關鍵**】：這樣的概念對我們的修行，還有一個很重要的提示：
14 就是真正念佛的人，不但嘴巴要很認真念佛的名號；同時，意念上還要常
常觀想：「一切都阿彌陀佛變化所作」。阿彌陀佛是無量光，遍照十方無
16 所障礙的；換句話說，阿彌陀佛照著我們這個娑婆世界，也照著我們的頭
頂，那麼請問我們這個世界所有的一切人事物，是不是也在阿彌陀的佛光
18 下攝受著呢？答案：「是的！遍照一切處所的。」

【**善觀自心**】：可是我們這個世界，有清淨的、也有不清淨的；一般的
20 念佛人，總覺得清淨的，才是佛菩薩變現的；其實我要告訴各位真話，不
清淨的也是佛菩薩變現的。例如，你這一生好與不好的種種因緣，也都是
22 阿彌陀佛，變現出來考驗你的道業的。很多的念佛人，都只是壓抑自己與
強忍境界，想著我怎麼歹命；遇到好的時候，很過度的高興，然後就把佛
24

2 菩薩給丟了；遇到不好時，就抱怨佛菩薩不靈，佛菩薩沒有保佑他。事實上，這樣的想法還是非常的粗淺，你真正了解阿彌陀佛的法身，光明無量，
4 遍照十方國，無所障礙；這個世界好與不好，其實都是阿彌陀佛變化所作。所以，你應該轉個念頭，真正念佛得力的人，他碰到好的，知道是阿彌陀
6 佛來考驗我；碰到不好的、吃苦、讓人侮辱、打罵等等，這也是阿彌陀佛來考驗你，希望在這一生中，成就你的忍辱波羅蜜啊！

8 **【願心不退】**：《阿彌陀經》亦有提到：「不可以少善根、福德、因緣，得生彼國」。要去極樂世界，的確要有大善根、大福德、大因緣，你這一生願發起菩提心，行菩薩道，不要總認為行菩薩道，一切都順利；這個娑婆世界，本來就是個五濁惡世的業力所顯現，本來就是有很多的惡緣與逆境。我們世間話也都常說：人生不如意十之八九。那麼請問「逆緣」呢？
10 講到究竟處，它的本質也是空性。但是假如你會用心的話，逆緣來時，你才會知道，其實他真正是阿彌陀佛所變化出來成就你的道業的。這有如禪宗比喻：坐蒲團層層脫落，把你的習氣層層剝落，你現在要去極樂世界做
12 佛，十方諸佛都要讚嘆你，不管你是上中下輩往生，你不是都要經過千錘百鍊，進而積聚大善根、大福德、大因緣才能去嗎？為什麼遇到逆境時，
14 就退了道心呢？為什麼遇到逆境時，就不相信佛菩薩呢？

16 **【舉例而證】**：我（心宏法師）真誠地與各位分享：我這輩子出家前，曾經因為精進地誦《地藏經》，而夢過地藏菩薩，現比丘身來度我；可是我這輩子，還未見過西方三聖；我也常勸人，唸觀世音菩薩、或六字大明咒；也為有緣的人皈依，很多人都精進地念佛，而且都比我有感應。可是，
18 我對西方極樂世界，從不懷疑，也從不退轉道心；或許阿彌陀佛想，我還
20 是個乖寶寶，自己現在暫時可以獨立了，十方有很多無量的眾生，都還須
22 要他慈悲地救度，當然因緣成熟的時候，諸佛菩薩一定會現身的。所以絕
24

2 對不要對三寶，產生懷疑與動搖。

4 ○【知見動搖】：現在，很多的修行人，遇到逆境的時候，就容易退
了道心；心裡就想「唉！唸了二、三十年的阿彌陀佛，淨土其實是騙人的。」
6 錯！不要這麼想，要先問問自己，是不是遇到順境的時候，才覺得好，遇
到了逆境就排斥；換句話說，嘴巴雖然念佛，但內心裡的貪嗔癡，還時時
8 刻刻在浮動，而你並沒有察覺；甚至對好的東西起執著，壞的東西卻排斥
討厭，事實上，你沒有體會到什麼叫無量光、無量壽的甚深含義。

10 【甚深含義】：我（心宏法師）也真誠地供養各位；我自己也是凡夫的
有情眾生，我在出家、在家的前後時段，也都吃過很多苦；但是遇到苦、
12 跌倒了，我會勇敢地爬得起來，為什麼呢？我的座右銘，就是這句話：「一
切都是阿彌陀佛變化所作」。我發願我這輩子，一定要出輪迴，去西方極
14 樂世界。遇到好的、壞的人事物，我都相信是阿彌陀佛變化出來，成就我
的道業的。

16 有人會說：這是心理學上的自我安慰，我必須說：「不！這是真的！」因
為你不知道彌陀法身的甚深含義。所有諸佛的法身，都是盡虛空遍法界的，
18 我們所有的念頭，與所有眾生的心，都在彌陀的一念心中；你不能體會，
是因為你還沒有證悟到那個境界，所以稱：「南無清淨法身、毘盧遮那佛」。
20 每位佛都能顯現清淨法身，你自己也具有清淨的法身，只是你缺乏真實的
信、與真實的願。往往凡夫的嘴巴裡唸阿彌陀佛，但是遇到境界來時，大
22 部份的凡夫，還不是先去擲筊、先去看八字。所以這樣的行為，表示出一
個強烈的訊息：事實上，你覺得阿彌陀佛，似乎並不如一位算命師，是不
24 是這樣呢？既然現在大家知道了，西方淨土的甚深含義，就要從內心深處
與見解上，徹底地改變過來啊！

2 **【真實的心皈依】**：所以，佛教舉行正式的皈依儀式時，會念以下的誓
詞：「自皈依佛，永不皈依外道天魔；自皈依法，永不皈依外道典籍；自
4 皈依僧，永不皈依外道邪眾。」這不只是嘴巴裡講一講而已，當境界來時，
要觀看自己的內心，是不是真的皈依佛法僧三寶；不論在病重、或者業力、
6 或魔障現前時，你能作到置生死於度外，真正相信：佛的力量，一定大於
魔。當然講到究竟的勝義諦處，佛與魔是不二的，先不講這麼深，大家現
8 在的境界，也許還沒那麼高，也暫時不受用。但你心裡想：已將生死置於
度外，對於內外的一切境界，我什麼都捨了；只相信阿彌陀佛西方三聖，
10 那麼一剎那間，西方極樂世界，就現在你的面前，天樂鳴空、異香滿室，
蓮池海會佛菩薩，放光加持你，那就恭禧你了！我為什麼有這麼大的信心
12 呢？從兩方面得來的：「深入法義」，與從「精進實修」上得來的。

14 ○ **【觀照力的重要】**：希望大家從今以後，碰到任何境界，都應該
時常觀照：這些都是「阿彌陀佛變化所作」。這樣的觀照力，會常常訓練
16 你的心，當碰到境界時，就不會都迷失在「我執妄想、虛妄分別」的痛苦
中。假如，你一直在外在境界中打轉，其實錯了，境界是虛妄的、是無量
18 法，你怎麼打轉，都是無法超越輪迴的範圍中。

【一念之差】：真正學佛的人，差別在那呢？碰到境界時，他是不管境
20 界的；但是，反過來觀看自己的念頭、觀自己的內心；能清楚地觀照自己
的心念，才能淨化你的心啊；否則你生生世世是很難出輪迴的。所以，真
22 正念佛的人，希望大家真實地：「深入經論，才能發清淨的菩提心；一向
專念繼續念，才能把念佛號的功夫提升。」第一下手處，要破除分別心。
24 如何破除分心？即是常觀外面的一切好壞、善惡、是非、真假，通通都是：

2 阿彌陀佛變化所作，來成就我的道業。這樣你的心，就不會老是責備別人，
你就會要求自己更多與更深；慢慢的你就能做到，如印光大師所講的真理：
4 「只看好樣子，不看壞樣子，看一切的人都是菩薩，只有我自己是凡夫」；
印光大師，就是真實地修到這樣的境界：「一切都是阿彌陀佛變化所作」。

6

○【**結論**】：總結來說，在修行的過程中，對所瞋恨的人、事、物，應
8 該反過來產生感恩心及慚愧心，漸漸地修行一定會有很大進步，這才是大
乘佛法中，實踐忍辱波羅密的深義。眾生之所以受苦，大部份是因我執太
10 深，見解不夠正確與圓滿，所以很容易被無量劫的煩惱，與惡習牽著走。
學佛人應多學謙卑的心，聽聽別人從正法的角度上，所給的真誠的好建議。

12 【**Note**】：摘錄師父入菩薩行論MP 3，可由佛陀教育基金會下載，網址：
<http://www.budaedu.org.tw/C025/T0809>

14

◎捌、【顯教發願文】：

<一、慈雲懺主發願文>

16 一心皈命 極樂世界 阿彌陀佛 願以淨光照我 慈誓攝我
我今正念 稱如來名 為菩提道 求生淨土 佛昔本誓
18 若有眾生 欲生我國 志心信樂 乃至十念 若不生者
不取正覺 以此念佛因緣 得入如來 大誓海中 承佛慈力
20 眾罪消滅 善根增長 若臨命終 自知時至 身無病苦
心不貪戀 意不顛倒 如入禪定 佛及聖眾 手執金臺
22 來迎接我 於一念頃 生極樂國 花開見佛 即聞佛乘
頓開佛慧 廣度眾生 滿菩提願

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：
願心、責任、義務、功德
(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

2 十方三世一切佛 一切菩薩摩訶薩 摩訶般若波羅密

<二、大慈菩薩發願偈>

4 十方三世佛 阿彌陀第一 九品度眾生 威德無窮極
我今大皈依 懺悔三業罪 凡有諸福善 至心用回向
6 願同念佛人 感應隨時現 臨終西方境 分明在目前
見聞皆精進 同生極樂國 見佛了生死 如佛度一切
8 無邊煩惱斷 無量法門修 誓願度眾生 總願成佛道
虛空有盡 我願無窮 情與無情 同圓種智

10 十方三世一切佛 一切菩薩摩訶薩 摩訶般若波羅密

<三、蓮池大師、西方發願文>

12 稽首西方安樂國，接引眾生大導師；我今發願願往生，惟願慈悲哀攝受。
弟子眾等，普為四恩三有，法界眾生，求於諸佛一乘無上菩提道故，
14 專心持念阿彌陀佛萬德洪名，期生淨土，又以業重福輕，障深慧淺，
染心易熾，淨德難成，今於佛前，翹勤五體，披瀝一心，投誠懺悔，我及眾生，
16 曠劫至今，迷本淨心，縱貪瞋癡，染穢三業，無量無邊，所作罪過，無量無邊，
所結怨業，願悉消滅，從於今日，立深誓願，遠離惡法，誓不更造，勤修聖道，
18 誓不退墮，誓成正覺，誓度眾生，阿彌陀佛，以慈悲願力，當證知我，當哀愍我，
當加被我，願禪觀之中，夢寐之際，得見阿彌陀佛，金色之身，得歷阿彌陀佛，
20 寶嚴之土，得蒙阿彌陀佛，甘露灌頂，光明照身，手摩我頭，衣覆我體，使我宿
障自除，善根增長，疾空煩惱，頓破無明，圓覺妙心，廓然開悟，寂光真境，常得現
22 前。

2 至於臨欲命終.預知時至.身無一病苦厄難.心無一切貪戀迷惑.諸根悅豫.正念
分明.捨報安詳.如入禪定.

4 阿彌陀佛、與觀音勢至，諸聖賢眾.放光接引.垂手提攜.樓閣幢幡.異香天樂.
西方聖境.昭示目前.令諸眾生.見者聞者歡喜感歎.發菩提心.我於爾時.乘金
6 剛台.隨從佛後.如彈指頃.生極樂國.七寶池內.勝蓮華中.華開見佛.見諸菩薩.
聞妙法音.獲無生忍.

8 於須臾間.承事諸佛.親蒙授記.得受記已.三身四智.五眼六通.無量百千陀羅
尼門.一切功德.皆悉成就.然後不違安養.迴入娑婆.分身無數.遍十方刹.以不
10 可思議自在神力.種種方便.度脫眾生.咸令離染.還得淨心.同生西方.入不退
地.

12 如是大願.世界無盡.眾生無盡.業及煩惱一切無盡.我願無盡.願今禮佛發願.
修持功德.回施有情.四恩總報.三有齊資.法界眾生.同圓種智.

14 ◎玖、【密教發願文】：

(一)、《極樂願文》：<噶瑪恰美仁波切著、堪布索達吉仁波切譯>

16 此乃我所修持法，思及饒益多眾生，手雖痛卻勤書寫，若有欲抄者應借。
無有勝此之功德，無有更深之教言，亦為吾法之根本，精進修持勿輕捨。
18 此屬顯宗法教故，未得傳承亦可誦。

唉瑪火！

20 ○自此日落之方向，越過無數眾世界，稍許上方聖境處，即是清淨極樂刹。
我等肉眼雖未見，自心卻應明然觀。彼刹阿彌陀佛尊，紅蓮寶色光耀眼，
22 無見頂相足輪等，三十二相八十好，一面二臂定持鉢，著三法衣跏趺坐，
千瓣蓮花月墊上，身背依靠菩提樹。慈悲慧眼遙視我。

24 ○右側觀世音菩薩，身白左手持白蓮，左側大勢至菩薩，身藍左持金剛蓮，
右手施依印向吾，三大主尊如山王，巍然明然坦然住。大乘比丘十千億，
26 身皆金色相好飾，著三法衣黃燦燦。敬禮遠近無別故，我以三門敬頂禮。

○法身無量光部主，右手放光化觀音，復化百俱胝觀音；左手放光化度
28 母，復化百俱胝度母；心間放光化蓮師，復化百俱胝蓮師，頂禮法身無
量光。佛於晝夜六時中，慈眸恆視諸有情，諸眾心中所生起，任何分別
30 皆明知，諸眾口中所言說，永無混雜一一聞，禮遍知無量光。

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

- 2 ○除造捨法無間罪，諸誠信您發願者，如願往生極樂剎，佛臨中陰引彼
剎，頂禮導師無量光。您之壽量無數劫，不趣涅槃現住世，一心恭敬
4 祈禱您，除非異熟業果外，壽盡亦可享百歲，遣除一切非時死，頂禮怙
主無量壽。
- 6 ○無數廣大三千界，遍滿珍寶作布施，不如聽聞極樂剎，阿彌陀佛名號
後，以信合掌福德大，是故敬禮無量光。誰聞阿彌陀佛名，心口如一自
8 深心，僅生一次誠信心，彼不退轉菩提道，頂禮怙主無量光。
- 10 ○聞佛阿彌陀名號，乃至未獲菩提間，不轉女身轉貴族，生生世世具淨
戒，頂禮善逝無量光。吾身受用及善根，一切真實之供品，意幻七寶
12 吉祥物，本成三千世界中，十億日月洲須彌，天人龍之諸受用，意幻供
養無量光，為利我故悲納受。
- 14 ○父母為主吾等眾，無始以來至今生，殺生偷盜非梵行，發露懺悔身三
罪。妄語離間綺惡語，發露懺悔語四罪。貪心害心與邪見，發露懺悔意
三罪。殺師父母阿羅漢，惡心損害佛身體，發露懺悔無間罪。殺害比
16 丘與沙彌，污尼毀像塔寺等，發露懺悔近無間。
- 18 ○三寶殿經所依等，以彼作證違誓等，發露懺悔捨法罪。誹謗諸菩薩之
罪，較殺三界有情重，發露懺悔無義罪。聞善功德惡過患，地獄痛苦壽
量等，認為不實僅說法，此罪重於五無間，發露懺悔無解罪。
- 20 ○十三僧殘四他勝，墮罪惡作向彼悔，發露懺悔五墮罪。四惡法罪十八
墮，發露懺破菩薩戒。十四根本八粗支，發露懺破誓言罪。未受戒律造
22 惡業，非梵行及飲酒等，一切自性之罪過，發露懺悔未知罪。雖受皈戒
灌頂等，不知守戒護誓言，發露懺悔佛制罪。
- 24 ○若無悔心懺不淨，昔所造罪如腹毒，以大慚懼悔罪懺。後無戒心罪不
淨，發誓此後遇命難，亦不造作不善業。阿彌陀佛及佛子，加持淨化我
26 相續。聞聽他人行善時，若捨嫉妒不喜心，誠心歡悅作隨喜，佛說同獲
彼福德。故於聖者及凡夫，所作諸善皆隨喜。
- 28 ○於發無上菩提心，廣利有情皆隨喜。斷十不善行十善，救護他命行布施，
守持戒律說實語，化怨言語直柔和，少欲言說具義語，修持慈悲行正法，
30 於彼善法皆隨喜。十方浩瀚世界中，圓滿正覺後不久，我於彼等前祈請，
迅速廣轉妙法輪，佛以神通知彼義。於佛菩薩持教師，諸欲涅槃彼等前，
32 祈請住世不涅槃。
- 34 ○以此為主三世善，迴向一切諸有情，願皆速得無上果，根除三界之輪迴。
彼善速成熟於我，遣除十八種橫死，身康力壯韶華豐，如夏恆河無盡財，
無魔怨害享正法，如法成就諸所願，弘法利生大益成，願此人身具意義。

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

- 2 ○我及結緣眾，願臨命終時，化身無量光，比丘僧眷繞，親臨吾等前，見
4 彼心歡悅，無有死亡苦。願八大菩薩，神力臨空中，指示極樂道，接引往
生也。
- 6 ○惡趣苦難忍，人天樂無常，願生畏彼心。無始至今生，漫長漂輪迴，願
8 生厭離心。設使人轉人，受無數四苦，濁世違緣多，人天之安樂，猶如雜
毒食，願毫無貪求。食財親友朋，無常如夢幻，願毫無貪戀。故鄉屬地宅，
猶如夢境宅，願知不成實。
- 10 ○無解輪迴海，如罪犯脫獄，願義無反顧，趨往極樂刹。願斷諸貪執，如
12 驚脫網羅，願瞬間行越，西方虛空中，無量之世界，詣至極樂國。願親見
住彼，無量光佛顏，淨除諸罪障。四生中最勝，蓮花蕊中生。願得化身生，
刹那身圓滿，願獲相隨好。
- 14 ○因疑不往生，於五百年中，雖具樂受用，聽聞佛語聲，然花不綻放，延
16 誤見佛顏，願我無此過。往生花即開，願見無量光。以福力神變，手掌中
放出，不可思供雲，願供佛眷屬。爾時願如來，展右手摸頂，得菩提授記。
聞深廣法後，願熟解自續。願佛二長子，觀音大勢至，加持並攝受。
- 18 ○每日中十方，無量佛菩薩，供養無量光，蒞觀彼刹時，願承侍彼等，獲
得法甘露。以無礙神變，願上午前赴，現喜具德刹，妙圓密嚴刹。不動寶
生佛，不空毗盧佛，求灌頂加持，受戒做廣供。傍晚無艱難，返回極樂國。
- 20 ○普陀楊柳宮，烏金妙拂洲，十億化身刹，願見觀世音，度母金剛手，蓮
師等十億。奉如海供品，求灌頂深教，速直返自刹。
- 22 ○願天眼明見，生前友侍徒，加持並護佑，亡時接彼刹。賢劫一大劫，極
24 樂刹一日，無數劫無死，願恆住彼刹。彌勒至勝解，賢劫諸佛陀，降臨此
刹時，以神變詣此，供佛聞正法，爾後願無礙，返回極樂刹。
- 26 ○八百一十萬俱胝，那由他佛之佛刹，功德莊嚴皆合一，願生勝過諸刹土，
無上殊勝極樂刹。珍寶大地平如掌，寬敞明亮光閃閃，壓陷抬返富彈性，
願生輕滑舒適刹。眾寶所成如意樹，樹葉錦緞珍果飾，彼上幻鳥出妙音，
28 鳴唱深廣妙法音，願生極為稀有刹。
- 30 ○眾具八支香水河，如是甘露諸浴池，七寶階梯寶磚圍，芳香蓮花具果實，
蓮花散射無量光，光端嚴飾化身佛，願生極其稀奇刹。無八無暇惡趣聲，
病魔煩惱三五毒，怨敵貧乏戰爭等，彼刹未聞諸痛苦，願生極其安樂刹。
- 32 ○無有女人無胎生，皆由蓮花苞中生，諸身無別金黃色，頂髻等相隨好飾，
34 五眼五通悉具足，願生無量功德刹。自然眾寶無量宮，所欲受用意念生，
無勤任運所需成，無有你我無我執，所欲供雲手掌生，行持無上大乘法，
願生諸樂之源刹。

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

2 ○香風普降妙花雨，諸樹河蓮中恆生，悅意色聲香味觸，受用以及供雲聚，
4 雖無女人眾化身，供養天女恆時供。欲安住時無量宮，欲睡眠時妙寶座，
具眾錦緞被墊枕。鳥樹河流樂器等，欲聞時出妙法音，不欲之時即不聞。
彼等甘露池溪流，冷暖適度隨所欲，願生如意所成刹。

6 ○彼刹阿彌陀佛尊，住無數劫不涅槃，願於此間承侍彼。一旦佛陀趣涅槃，
8 二恆河沙數劫中，教法住世之時期，不離補處觀世音，願於期間持正法。
10 黃昏法沒次黎明，觀音現前成正覺，爾後彼佛名號為，勝光妙聚王如來，
願供奉彼闍正法，壽量六百六十萬，俱胝那由他劫久，願恆恭敬承侍彼，
以不忘總持持法。

12 ○涅槃之後彼教法，住世六億三十萬，俱胝劫間持正法，願恆不離大勢至。
14 大勢至現前成佛，爾後彼佛名號為，堅德寶聚王如來，壽量教法等觀音，
願於期間恆承侍，供品供養持諸法。願我壽命盡立即，於彼刹或他淨刹，
獲得無上正等覺。

16 ○成佛後如無量光，僅聞名號熟解眾，化身無數引眾生，無勤任運利有情。
18 善逝壽量及福德，德智威光皆無量，法身無量光佛陀，壽智無量出有壞。
何人持誦您名號，除非往昔業異熟，水火毒刃夜羅刹，佛說諸畏皆可救。
我持佛號頂禮您，祈救一切怖畏苦，吉祥圓滿祈加持！

○願以佛所獲三身，法性不變真實諦，僧眾不退之加持，成就所發之大願。

20 (二)、【藏傳佛教、淨土發願文集】：

1.宗喀巴大師、極樂願文、漢譯之一：

22 <極樂願文>清字經館行走福佑寺、達喇嘛嘎卜楚薩、木丹達爾吉譯

2.宗喀巴大師、極樂願文、漢譯之二：

24 <往生西方極樂世界發願文>宗喀巴大師造、法尊法師譯

3.宗喀巴大師、極樂願文、漢譯之三：

26 <極樂願文>宗喀巴大師造、沙門慧海科文、湯薌銘譯

4.宗喀巴大師、極樂願文、漢譯之四：

28 <極樂世界發願文>宗喀巴大師作、比丘宗峰敬譯

5.宗喀巴大師、極樂願文、漢譯之五：

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

2 <極樂願開勝刹門>宗喀巴大師造、江波(仁欽曲紮)譯

(三)、【往生西方極樂世界發願文】

4 宗喀巴大師造

6 (文殊菩薩化身、西藏黃教喇嘛、至尊宗喀巴大師寫此《往生西方極樂世界發願文》，為修淨土善信之無上寶典，至誠發願，至誠誦持此文，必得往生極樂世界。)

8 <宗喀巴大師、極樂願文、漢譯之三>：

極樂願文、宗喀巴大師造、沙門慧海科文、湯薌銘譯

10 納摩、姑嚕、曼殊葛沙、耶。

12 ○勝業能賜眾生福，暫念遠離死主怖，
恆愍有情親如子，敬禮導師無量壽。

14 ○數為牟尼所稱讚，佛刹土中最殊勝，
有數往生極樂願，悲增上故隨力說。

16 ○無明深障取捨處，瞋恚械奪上趣命，
欲愛索縛輪迴獄，業河漂向有海中，
眾多病老苦浪蕩，送入死主鯨鱷口，

18 可厭苦擔壓無救。

20 ○我以哀痛迫呼號，成立心願請作證，
唯一救苦無量光，觀自在與大勢至，
及與一切眷屬俱。無量劫中為我等，
22 所發勝心誓勿忘，如金翅鳥行天衢，

以神境力哀臨此！

24 ○依此集合自他三世所繫二資糧海，為一品力，若我捨命，現在前時，現
見導師無量光佛二長子等大眾圍繞。爾時緣佛、及其眷屬，勵力生起殷重
26 信心。由於無有解肢節苦、及不忘失信境正念。捨命無間、依八菩薩、
以其神境，如實指示往極樂道。於極樂土，大寶蓮中，生為大乘種性純
28 利根者！

30 ○願生已無間，獲得總持、三摩地、無緣菩提心、無盡辯才等，無量功德
資糧；又令無上導師無量光等十方諸佛菩薩歡悅，正受大乘一切教敕！願
於一切教敕義理，如實解已，剎那剎那，於其無邊佛刹土中，依於神境，
32 無礙趣往，令得圓滿一切菩薩廣大之行！

34 ○願生淨土已，以逼切悲而為等起，神境無礙。首要來至不淨土中。依
止如其一切有情各自分齊，而為說法。能安處於佛所稱讚，極清淨道！

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows · Responsibility · Dharma Duty · Buddhist Benefits)

- 2 ○願由速疾圓滿，彼諸希有菩薩行門，為利無邊諸有情故，順易證得佛如來位！
- 4 ○願當退舍壽行時，海會圍繞無量光，
現前顯了睹見已，信悲充滿我相續！
- 6 願起中有顯無間，八大菩薩示正道，
生極樂已依變化，教導穢土諸有情！
- 8 ○於未證得佛如來位，一切生中，願純獲得，於佛聖教、若教若證、清淨成辦聞思修身！願彼依身不離上趣七種功德而為莊嚴！亦願如是一切時處，獲得有如隨念宿住，憶念本生！
- 10 ○一切生中，願於三有，觀為不實，以樂解脫功德意樂而為等起，於佛如來善說法毗奈耶中，而趣出家！願出家時，雖極微細墮墜罪惡，亦不染犯，有如不動比丘（因時不動佛名）。依於戒藏至究竟門，得大菩提！
- 12 ○又一切生，願獲如實悟入染淨理趣，到究竟分，任持不忘諸法文義，圓滿總持！願獲如自所受持者，為他開示無礙，清淨辯才！
- 14 ○又一切生，願當獲得若健行等三摩地門！若肉眼等諸眼；若神境通等諸種神通永不離失！
- 16 ○又一切生，願獲依於自力、善能簡擇諸取捨之廣大慧！願獲於極微細染淨諸分，善能如實純淨簡擇之明顯慧！願獲於不通達、或邪通達、或疑意樂，生起無間、無餘能滅之速疾慧！願獲無礙趣入、他所難量、諸善說中一切文義之甚深慧！
- 18 ○以要言之，願由遠離一切惡慧過失之慧，有如至尊妙音，依於善巧方便簡擇善說文義之勝慧門，一切菩薩之行，得到究竟！願由如是順易獲得廣大明顯速疾甚深慧已，獲得攝受具緣、調伏邪說；令諸智者生起歡足，緣於如來一切善說、若於講說、若於辯論、若於著作，皆能善巧，得到彼岸！
- 20 ○又一切生，願能破除一切專執自利作意、及於廣大菩薩之行，有其退屈怯弱意樂，有如至尊觀自在，依於善巧方便利他為勝（對治自利），最勝心力到達彼岸（對治退屈怯弱意樂），菩提心門，一切菩薩之行，至於究竟！
- 22 ○又一切生，願於現行自他利中，有如至尊秘密主，依於善巧方便摧伏一切魔怨、異道、他論、大氣力門，一切菩薩之行，至於究竟！
- 24 ○又一切生，願離懈怠而勤精進，畢竟圓滿菩提之行，有如無等釋迦王佛，從初發心、依於剎那亦不慢緩、大精進門，得大菩提！
- 26 ○又一切生，願於摧滅修行菩提能作障礙，諸身心病，有如善逝藥王，暫稱其名，便能息滅身語意中一切痛苦！
- 28 ○又一切生，願於如其所求壽算，令得圓滿，有如無量壽佛，暫稱其名，

◎乘耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

- 2 能滅一切非時之死！ 願壽障礙將出生時，即便睹見大濟拔者無量壽佛，
以四事業（息災、增益、敬愛、降伏四種事業）。 示現隨順調伏身相。 見
4 已無間，息滅無餘，壽命障礙！ 願於諸所示現相應調伏身相，便能識別，
彼即怙主無量壽佛。 生無假偽堅牢信心。 依此力故，一切生中，永不
6 離失無量壽為正善知識！
○又一切生，願為世出世間一切德本，具足諸相大乘善知識、親愛隨持！
8 ○願隨持時，於善知識獲得不壞堅牢信心，依一切門專令歡悅！ 其所不悅，
雖一剎那，亦不復行！
10 ○願善知識，於諸教授及與教誡，無不圓滿為我教導！
○願由如實悟入，其所教導一切義已，能正修行，令其究竟！
12 ○願一剎那、亦不隨逐不善知識、及惡友轉！
○願一切生，若於信解業果之信，若決出離、若菩提心、若清淨見，既解
14 悟已，不假功用，任運領受，相續趣入！
○願一切生，由身語意所有所作一切善根，唯一成為利他及與清淨菩提之
16 因！
○願於牟尼正士位， 乃至我未現證中，
18 得修妙道淨依身， 恆趣出家念本生！
○願攝總辯定通境， 眾多無邊功德藏，
20 獲得無等智悲力， 速疾究竟菩提行！
○若睹非時捨命相， 爾時無量壽身顯，
22 見已鎮伏猛死主， 速證不死持明者！
○一切生中無量壽， 正作大乘知識力，
24 於佛所贊勝妙道， 剎那亦不暫退還！
○輕舍有情懷自利， 此心永不令生起，
26 於修利他理無迷， 善巧方便利他勝！
○有暫稱念我名者， 諸為惡業果所苦，
28 轉成貴富具足樂， 建立登上大乘梯！
○菩薩解脫分所表， 菩薩行障皆息滅，
30 普於順緣諸資糧， 隨心所思而成滿！
○能王導師無量光， 彌勒文殊秘觀音，
32 緣起不虛真實故， 願速成就此諸願！

34

36

2 ◎拾、【參考書目】：(中英文)

- 4 1).林祺安編(2008)《無量壽經會譯對照》(修訂二版),台北:世樺國際股份
有限公司. <http://www.synet.com.tw>
- 6 2).後漢、支婁迦謙譯《般舟三昧經》,(Vol. T13, No. 417:一卷本& Vol. T13,
8 No. 418:三卷本),[同本異譯:Vol. T13, No. 416《大方等大集經·賢護分》],台
灣、中華電子佛典協會:Chinese Buddhist Electronic Text Association
(CBETA). <http://www.cbeta.org>
- 10 3).東晉、佛陀跋陀羅譯《佛說觀佛三昧海經》(Vol. T15, No. 643,十卷本);
單行本:(2004)台北:佛陀教育基金會印行. <http://www.budaedu.org>
- 12 4).明、袁宏道居士撰《西方合論》(2007),台北:桑耶精舍印行
<http://www.sbaweb.org>
- 14 5).清、彭際清老居士撰《無量壽經啟信論》(2003),台北:佛陀教育基金會.
- 16 6).民國、毛惕園居士選輯《念佛法要》(修訂本)(2002),台北:佛陀教育基
金會印行.
- 18 7).民國、釋律航法師撰《百日念佛自知錄》(1993),台北:福峰彩色印刷有
限公司.
- 20 8).黃念祖、老居士撰《淨土資糧;附一谷響集》(2003),台北:佛陀教育基
金會印行.
- 22 9).黃念祖、老居士撰《華嚴念佛三昧論講記》(2001),台北:佛陀教育基金
會印行,或各地淨宗學會.
- 24 10).黃念祖、老居士撰《心聲錄》:「彌陀願王大願核心——善導大師獨
尊之五真實願」(2001),台北:佛陀教育基金會印行,或各地淨宗學會.
- 11).釋寬律法師撰錄《近代往生隨聞錄》(1992),台北:佛陀教育基金會.

- 2 12).釋妙境法師述《入決定勝》：「持名念佛與念佛三昧」(2003), 美國：
法雲禪寺、出版社文宣組印行. <http://www.zenfayun.org>
- 4 13).索達吉堪布等著《慧光集(七)：藏傳淨土教言》(2001), 台北：寧瑪巴、
喇榮三乘法林佛學會印行.
- 6 14).朗欽加布仁波切講授《中陰入門教授》(2006),馬步芳整理，劉國威校正，
台北：慧炬出版社.
- 8 15).單增多傑編著《唐卡中的西方極樂世界》(2008)，台北：達觀出版事業
有限公司. <http://www.foreverbooks.com.tw>
- 10 16).Hisao Inagaki, (1995) “*The Three Pure Land Sutras: A Study and*
Translation from Chinese”—‘*the Larger Sutra on Amitayus*’, in collaboration
12 with Harold Stewart, Japan, Kyoto: Nagata Bunshodo Publication.
(pp.241--249)
- 14 17).Gomez, Luis O. (1996) “*Land of Bliss: the Paradise of the Buddha of*
Measureless Light—Sanskrit and Chinese Versions of the Sukhavativyuha
16 *Sutras*”, USA, Honolulu: University of Hawaii Press & Japan, Kyoto: Higashi
Honganji Shinshu Otani-Ha. (pp.166-172)

18
20
◎【附錄一：世界啊！】(Appendix.01：O World !!)

22 Resource: 作詞：第十七世大寶法王 噶瑪巴

(*The Prayer Song written by H.H. 17th Karmapa*)

24 <http://www.kagyuooffice.org.tw>

(2005年12月28日書於印度瓦拉那西創古智慧金剛大學)

26 作曲：黃康淇、演唱：黃杏怡

2 ○世界啊！我們在您懷裡生生死死，

我們的苦樂在您身上自然舞動。

4 您是我們的家，從古至今。我們永遠珍惜您。

○願您，化為那夢中的淨土，

6 一切平等無私的國度，與慈愛溫柔的天女；

擁抱著您的冀盼，堅定不移。

8 ○您是最親的滋養；切莫任意展露您黑暗的一面。

我們要讓您的一方一土，成為和平良田，

10 千萬幸福的果實，自由芬芳，

圓滿成熟我們無盡的期望。

12

◎附錄二：【西藏、阿底峽所寫的〈點燈祈願文〉】

14 (*The Prayer Song of Light Offerings originally written by Atisa in Tibetan,*

now composed by H.H. 17TH Karmapa)

16 ◎ Resource: 【點燈祈願文】、作曲：第十七世大寶法王

Website:<http://www.kagyuoffice.org.tw>

18 中譯：大寶法王、釋妙融、羅卓丹傑 編曲：林隆璇、演唱：羅卓若傑

20 ◎ 【發願文】：願燈具、成為等同三千大千世界；

願燈炷、僅成須彌山王；願燈油、僅成汪洋；

◎ 桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(*Great Vows*、*Responsibility*、*Dharma Duty*、*Buddhist Benefits*)

2 此燈之數，億蓋得現於每尊佛前。

願此光明，消除三有頂以下，無間地獄以上，所有無明之黑暗。

4 願十方諸佛菩薩之淨土，皆得顯明親見。

喻、班雜、阿羅給、啊吽。(Om Bendzen Aroge A Hum)

6 ◎【唱頌文】：

V01. 稀有光明此燈燭，供獻賢劫千佛等；

8 無餘廣大十方境，師尊空行護法眾。

V02. 壇城聖眾盡奉獻，父母為首有情眾；

10 此生以及各所生，皆能親見佛淨土。

V03. 願與彌陀合為一，三寶三根眾諦力；

12 吾等如此所發願，祈請加被速得成。

V04. 德雅他：班雜支雅、阿哇波達、那耶梭哈。

14 (Deyata: Bendzen Jiya A Wabodha Naye Soha)

16

2

【淨佛國土】的講座（一）：

4

阿彌陀佛、四十八大願的簡介：

（般若、淨土、與願心的結合）

6

作者：釋心宏 (Ven. Shinhong Shih)

8

[藏文法名：喇嘛蔣秋偉瑟(Lama Jangchub Weser)]

地址 Address：台灣、台北市大安區（10666）復興南路一段 125 號 3 樓

10

3F., No.125, Sec.1, Fuxing S. Rd., Da-an District, 10666, Taipei City, Taiwan

電話 Tel：+886-2-27751965

12

傳真 Fax：+886-2-27751967

E-mail: padmasam69@yahoo.com；rainbowsky8496@gamil.com

14

Website: <http://www.sbaweb.org>

初版 2009 年 03 月

16

著作權所有，未經作者事先書面許可或依法律規定，請勿將本著作全部或

18

一部份予以影印、重製、改作、或轉換為任何電子媒體可閱讀模式。本著

作不得作為營利或商業用途。

20

22

24

◎桑耶精舍、四種條件(Four Conditions)：

願心、責任、義務、功德

(Great Vows、Responsibility、Dharma Duty、Buddhist Benefits)

2

Lecture of the Pure Land (Part One):

4

“Brief Introduction on the Great Forty-Eight Vows of the Buddha Amitabha”

6

(The Combination of Prajna-paramita, Pure Land and Great Vows)

8

Copyright © 2009 by Ven. Shinhong Shih

10

○All Rights Reserved. No part of this work may be reproduced, translated or reduced to any electronic medium or machine-readable form without the prior permission in writing of Ven. Shinhong Shih, or as expressly permitted by law. This work may not be used in any manner that is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation.

12

14